

MUSIC UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 05792 701 4

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

<http://www.archive.org/details/chopinopraen4a00oref>

CHOPIN



CHOPIN

Opéra en 4 actes composé par

GIACOMO OREFICE

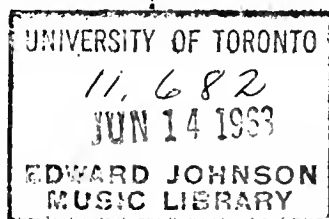
sur des mélodies de F. Chopin.

Poème de ANGIOLO ORVIETO.

Adaptation française de PAUL MILLIET.



Chant et Piano



MILAN

EDOUARD SONZOGNO, ÉDITEUR

11 — Via Pasquirolo — 14.

“ Entered according to the Act of Congress, in the year 1901 by EDOARDO SONZOGNO, Editore
in the office of the Librarian of Congress at Washington. „

Tous droits d'exécution, de reproduction et de traduction réservés.



PERSONNAGES

FRÉDÉRIC CHOPIN *Tenor*

STELLA *Soprano*

FLORA *Soprano*

ELIE *Baryton*

LE MOINE *Basse*

GRAZIA et autres enfants aimés de Flora.

Chœur de patineurs et de paysans polonais.

„ d'amis de Flora.

„ de pêcheurs de Mayorque.

INDEX

Premier Acte	<i>pag.</i>	1
Deuxième Acte	»	58
Troisième Acte	»	113
Quatrième Acte	»	180

HOPIN

ERSTER AUFZUG

WEIHNACHTEN.

In der Nähe eines Dorfes in der Umgegend von Warschau am Abend vor Weihnachten. — Ueber die im Vordergrund vorbeiführende Strasse hinweg fällt der Blick auf die Landschaft mit der Kirche, mit den ihr eigentümlichen Häusern und einigen Windmühlen. — Vorn rechts ein ländliches Wirtshaus, Tische und Bänke im Freien aufgestellt, daneben ein Zelt, aus dem einfache Bauernmusik erschallt. Links ein gefrorener kleiner See, von Tannen umgeben, die sich am jenseitigen Ufer in einen Wald fortsetzen. — Auf dem See tummeln sich Schlittschuhläufer und Schlittenfahrer.

ACTE PREMIER

NOËL.

Les abords d'un village aux environs de Varsovie, la veille de Noël. — Au fond, on aperçoit le village avec son église, ses maisons et ses moulins à vent. Au premier plan, à droite, une auberge d'où s'échappent les accords de quelques instruments campagnards. A gauche, un lac glacé, entouré de sapins qui, tout au loin, rejoignent une forêt. — Sur le lac glissent des patineurs et des traîneaux.

Vivace

Tous les droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et de transcription réservés.

Propriété E. SONZOGNO. EDITEUR MILAN. Copyright 1903

Alle Rechte auf Reproduktion, Ausführung, Darstellung und Vervielfältigung vorbehalten.

Eigentum des Verlegers E. SONZOGNO. MAILAND. Copyright 1903

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It features a series of triplet eighth notes in both hands, with accents and slurs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Second system of musical notation. The right hand continues with triplet eighth notes and trills. The left hand features a triplet eighth note pattern followed by a series of chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Third system of musical notation. The right hand has trills and triplet eighth notes. The left hand has a triplet eighth note pattern followed by chords. Dynamic markings include *cres.* (crescendo), *f* (forte), and *sf* (sforzando).

Fourth system of musical notation. The right hand has a continuous eighth-note pattern. The left hand has a series of chords. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a continuous eighth-note pattern. The left hand has a series of chords. A dynamic marking of *f* (forte) is present. The text *cres sempre* (crescendo sempre) is written in the left hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a complex rhythmic pattern with many beamed notes. The left hand has a series of chords. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Seventh system of musical notation. The right hand has a series of chords. The left hand has a series of chords. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

(von Elio begleitet kommt Chopin auf der Strasse heran)

(*s'avancant avec Chopin*)

ELIO

Wiescheidend dort die Sonne Noch erstrahlt voller
Le crépuscule est l'heure du repos et du

A piacere
p

I.^o Tempo.

Won - ne! Gol - de - ner
cal - me! Un fleu - ve

I.^o Tempo

Strom, der durch die Luft sich gie - sset Und die
d'or dans l'air lim - pi - - de cou - le, Et No -

Weih - - nacht grü - - sset. Der al - les
ël s'y bai - - gue; Et cet - te

rings - - - um be - le - bet Was so froh
 fou - - - le s'é - lan - ce tou - te fol - - -

da - - hin schwe - - bet!
 le de joi - - e!...

(schwermütig)
 (avec tristesse)

CHOPIN

Bei je - ner Schaar weit nicht mein
 C'est pas la fou - - le que je re -

p *pp*

Andante

Blick!.....
gar - de!

Andante

p
m. s.

Nein! woder Son - ne schwin - den - de
Com - me tout s'al - lume aux clar -

Stra - len noch den gan - zen Wald dort ent - zün - den,
. tés de ce so - leil qui meurt len - te - ment.....

Dort - hingrüsst mein
Et mon cœur sa

Herz so stil - le und weh - mü - tig und win -
 - lu - e, dans sa tris - te po - é - si -

- ket Dem Ta - ge, der zwischen des Wal - des Säulen versin -
 - e le doux tableau de ces ar - bres tout em - pourprés !.....

- ket.

pp

ELIO

Ich grü - ße lie - ber
 Moi, je sa - lu - e

I.^o Tempo - vivace

E

je - ne lus - ti - gen Scha - ren von Mägdelein mit blon - den Haa - - -
 Cet - te trou - pe fo - lû - tre de jeu - nes fil - les blon - - -

I.^o Tempo - vivace

p *cres.*

E

- ren... Was geht doch wohl da -
 - des... de vi - si - on plus

f *cres.*

E

- rü - - - ber !..... Ist dir
 dou - - - ce que ne

CHOPIN

E

Und doch wie
 C'est une a -
 dei - - ne Schwermut lie - - ber?
 l'est ta mé - lan - co - li - - e!

p

And.^{te} sostenuto

lieb' ich je - ne Me - lan - cholie, die mil - de
- mie aus - si que cet - te mélan - co - li - e

And.^{te} sostenuto

semplice e tranquillo

Mich ü - berall be - glei - tet weit durch's Ge - fil - de..... In die
Qui m'est toujours fi - dé - le dans la cam - pa - gne..... so - li -

poco cres. e rit.

Ein - samkeit und durch des Wal - des We - ben,
- tai - re Et qui s'é - veil - le dans la

p dolce *delicatissimo*

Wenn er - wa - chend e - ben
fo - rêt pro - fon - de

Dem hel-len Ler-chen - sang..... er lau - - schet Und
a - - vec les oi - - seaux..... du ciel!..... Et

wenn er in den Schlaf sich rau - -
dort..... quand du soir vient l'om - -

- schet
- bre l..... Wo ich geh' Und wo ich
Ma fi-dè - - le sui-

steh, Weilt sie in mei - ner Näh' Und klingt in Tö - - nen
- van-te trou-ve de ces ryth - - mes qui transpor - tent une

zit - ternd in mir wie - der Mir ist, als
 â - me in - qui - è - te A - lors, l'é.

ob so sanft klag - ten ih - re hol - den Lie - der Mei - nes
 - cho des no - tes de - vient pour moi l'é - cho de la souf.

din.

Her - zens mei - nes Her - zens so sü - sses
 - fran - ce qui sans ces - se ré - sonne en

rall.

Weh!.....
 moi.....

(Chopin bewegt umarmend)
 (Embrassant Chopin avec émotion)

ELIO

Freund, ich ver - stel' dich
 Je te com - prends, et je

pp

Vivace

E
 gern!..... Doch das Christ - - fest will uns er -
t'ai - me! *Mais No - ël.....* *est jour de*

Vivace
f

E
 - he - ben, Hält Trübsal fern..... Komm!..... auf dem Ei - se hin - zu -
fête et non de sou - pirs!..... *Viens.....* *glis - ser sur la*

(zieht Chopin nach dem See)
(entraînant Chopin vers le lac)

CHOP.
 Dass dein Stahl, hell durch - fur - chend es ver - wun -
Pour ra - yer ce beau lac et le ter - nir?.....

- schwe - ben!
gla - ce

C
 - de .
 Dass dumpf es gé -
Pour qu'il

Allegretto

stöh - ne tief aus dem Grun - de
 - mis - se pro - fon - dé - ment

Allegretto

p cupo

O
A

horch! dem Druk - ke des Fu - sses ent - ge - gen Ein
chaque ef - fort, quand on glis - se,..... J'en -

Brau - sen hohl und voll Grau - sen sich
tends ain - si qu'une plain - te lu -

re - - gen : Dort..... un - term Ei - - se...
 - gu - - bre; Là,..... sous la gla - - ce,

welch ein seuf - - zend Kla - gen.....
 la - men - ta - - ble - ment.....

p >

Aecht der See, in Fes-seln ge - schla - - gen.....
 pleu-re l'ôn - - de..... pri-son - niè - - re.....

..... Aus dun - keln Tiefen quel - - - len
 O lar - - mes se - crè - - - tes!

Unsicht-ba-re Wel-len
In-vi-si-bles on-des,

Kein Son-nen-stral
qui bat-tes

kann ih-re Ge-sta-de er-hel-len
con-tre d'in-vi-si-bles bords.....

Sie seh-nen sich
Pour re-trou-ver

heiss nach dem Licht aus dem Dü-
quel-ques ra-yons de so-leil!.....

stern Sie
An -

cres.

seuf - - - zen, sie schluch - - -
gois - - - ses! Pri - - è - - -

- zen, sie flü - - - stern Mit
- res! Pa - ro - - - les! Et

spöt - ti - schem To - - ne Höl - - li - schem Hoh - - ne
cris de mé - pris cris in - fer - nauæ.....

ff

c

zwingt nie - - - der sie des Ei - - - ses
 de la gla - - - ee qui empri - son - - - ne

c

Schrecken.
 tout!

Wild jauchzt es.....
 heu - reu - - se.....

p

c

..... vor Lust, solch ein Leid..... zu er - wek - -
 heu - - reu - - se de tant..... de dou - leurs!.....

pp

c

- ken.....

smorz.

a

Vivace

SOPRAN

ALT.

TENOR.

BASS.

Schlitt - schuh in
Glis - se, traí -

Schlitt - schuh in
Glis - se, ra -

Schlitt - schuh in mächt' - gem Schwung Blit
Glis - se, traí - neu lé - ger, glisse.....

Schlitt - schuh in mächt' - gem Schwung Blit
Glis - se, traí - neu lé - ger, glisse.....

Vivace

mächt'gem Schwung Blit - zet und schim - mert, Fun - kelt und flim - mert,
- neu ra - pi - de, glisse et pa - ti - ne, Gla - ce qui scin - til - le,

mächt'gem Schwung Blit - zet und schim - mert, Fun - kelt und flim - mert,
- pi - de traí - neu, Et pa - ti - ne, Sol qui scin - til - le,

- zet und schim - mert Fun - kelt und
..... et pa - ti - ne; sol qui scin -

- zet und schim - mert Fun - kelt und
..... et pa - ti - ne; sol qui scin -

fun - kelt und flim - mert .
 mi - roir qui bril - le!

fun - kelt und flim - mert .
 mi - roir qui bril - le!

flim - mert..... Hin schwebend, Krei - sen sie In flinken
 - til - le..... Les cou - ples se lan - cent, ils tourbil -

flim - mert..... Ah
 - til - le..... Ah

Paa - ren Gleich..... Vo - gel scha - ren In mun - tern Flug!
 - lon - nent Com - me fe - rait..... un es - saim au vol lé - ger!

..... Ah
 Ah

zernd zerstäubt der Schnee, Winde, sie jagen, Wir
ne pous sière d'argent qui volti ge, Nei.

Ah
Ah

Glit zernd zerstäubt der Schnee,
Fi ne pous sière d'ar.

Glit zernd zerstäubt der Schnee,
Fi ne pous sière d'ar.

beln und tra gen ihn in die Höh
ge qui flot te. Au gré du zé phyr!

Ah
Ah

Hoch empor getra gen
gent qui volti ge!

Hoch empor getra gen
gent qui volti ge!

ELIO

Wie doch der Schmerz so schwarz dir al - les
 Tout i - ci bas de ta dou - leur se

Weih - nacht!

No - ël!

Weih - nacht!

No - ël!

O tau - send - falt' - ge Lust, Die star - ker - wei - - se Selbst aus dem
 Souf - fle de la bri - se, por - teur d'al - lé - gres - - se Qui nous em -

Leuch - tend zur Hö - he!
 Souf - fle de la bri - se,

Weih - nacht! em - por - ge
 No - ël! Qui nous em -

ma - - let!
 voi - - le.

Ob

Mé -

Weih - nacht!

No - ël!

Ah.....

Ah.....

Weih - nacht!

No - ël!

Schlitt - schuh,

Blan - che

Schneestaub

nei - ge

Ei - se Sprü - hend Funken schlug.
 - por - te bien loin - de nos en - nuis!

tra - gen
 - por - te...

Weih - nacht!

No - ël!

Schlitt - schuh,

Blan - che

Schneestaub

nei - ge

auch der Him - mel noch so leuch - tend stra -
 - me le ciel, quand le so - lei - le do -

Ah
 Ah

wir - beln
 vi - te

flim - mern im Glanz, Paa - re flie - gen, wir - beln
 Fol - le joi - e; vi - te, qu'êtes prennent

p Ah
 Ah

wir - beln
 vi - te

flim - mern im Glanz, Paa - re flie - gen, wir - beln im
 Fol - le joi - e; vi - te, nous vou - lons vol - ti -

- let
 - re

Oh auch manch fro - he
 Oui, lors - que l'heure heu -

im Tanz! Ah
 leur vol! *p* Ah

im Tanz! Schlitt - schuh, Schnee - staub flim - mern
 leur vol! Blan - che nei - ge, fol - le

im Tanz! *p* Ah
 leur vol! Ah

fröh - li - chen Tanz! *p* Schlitt - schuh, Schnee - staub flim - mern
 - ger a - vec vous Blan - che nei - ge, fol - le

Stun - - - de - - - Uns der Tag will be -
 - ren - - - se - - - ne ré - - pond que la

Ah - - - wir - beln
 Ah - - - Blan - che

im Glanz, Paa - re flie - gen, wir - beln
 joi - e! vi - te qu'el - les pren - nent

wir - beln
 Blan - che

im Glanz, Paa - re flie - gen, wir - beln im
 joi - e! vi - te, nous vou - lons vol - ti -

- sche - - ren. Du, Freund, willst aus der Flu - - ten tie - - fem
 joi - e De ce lac tu n'é - cou - - tes rien, rien

in Tanz Glit - zernd zer stäubt der Schnee Win - de, sie ja - gen, wir -
 nei - ge Fi - ne pous - siè - re d'ar - gent qui vol - ti - ge, nei -

im Tanz! Ah
 leur - vol! Ah

im Tanz! Glit - zernd zer - stäubt der Schnee
 nei - ge, Fi - ne pous - siè - re d'ar -

frö - lichen Tanz! Glit - zernd zer - stäubt der Schnee
 - ger avec vous! Fi ne pous - siè - re d'ar -

E

Grun - - - de Lei - se Seuf - zer nur hö - - ren.
 au - - - tre que la plainte é - ter - - nel - - le

- - - beln und tra - - - gen lhn in die Höh!
 - - - ge qui flot - - - te Au - gré du Zé - phyr!

Ah
 Ah

Hoch - - - em - - - por zur Höh!
 - gent qui mon - tez dans l'air!

Hoch - - - em - - - por zur Höh!
 - gent qui mon - tez dans l'air!

Dein Blick sieht nicht das schil - lernd be -
 Tu ne vois rien de ce gai spec -

- weg - - - te Le - - - ben..... Der Tau - sen - den, die ge -
 - ta - - - cle des gens qui, dans

E 1122 S

E

- taucht in der Son - - ne Stra - - len - meer.....
cet - te lu - miè - - re d'or, s'é - lan - - cent!.....
dolce

E

Auf ei - len - - dem Schlitt - schuh dort hin und her,
Re - vien - nent, re - par - tent, pa - ti - nent là,

E

Nicht mü - de werdend schwe - - ben.....
in - fa - ti - ga - ble - ment.....

E

Sieh nur hin!
Mais vois - les!

Sieh nur hin!
Vois - les donc!

rit. con grazia

Jn ih - rer Mit - ten! Welch tol - ler Wirr - - warr!
 - gent qui vol - - ti - - ge, nei - ge qui flot - te au -

Jn ih - rer Mit - ten! Welch tol - ler Wirr - - warr!
 gent qui vol - - ti - - ge, nei - ge qui flot - te au -

Jn ih - rer Mit - ten! Welch tol - ler Wirr - - warr!
 Fi - - ne pous - siè - re, nei - ge qui flotte au -

Jn ih - rer Mit - ten! Welch tol - ler Wirr - - warr!
 - gent qui vol - - ti - - ge, nei - ge qui flot - te au -

O wel - che Lust! O Weih - nacht!
 - grè du zé - - phyr! No - èl!.....

O wel - che Lust! O
 - grè du zé - - phyr! No -

O wel - che Lust! O Weih - nacht!
 - grè du zé - - phyr! No - èl!.....

O wel - che Lust!
 - grè du zé - - phyr!

sempre f

O Weih_nacht!
No_ -_ël!.....

Weih_nacht!
-_ël!..... O No_

O Weih_nacht!
No_ -_ël!.....

Ringschrei'n und La_chen, Welchneck'sche Sa_ -_chen! und Lie_der
Plai_san -_te -_ri -_es, souhaits, bou -_ta -_des, et saints can_

Weih_nacht!
-_ël!..... Ringschrei'n und La_chen, Welchneck'sche Sa_ -_chen! und Lie_der
Plai_san -_te -_ri -_es, souhaits, bou -_ta -_des, et saints can_

Ringschrei'n und La_chen, Welchneck'sche Sa_ -_chen! und Lie_der
Plai_san -_te -_ri -_es, souhaits, bou -_ta -_des, et saints can_

O Weih_nacht!
No_ -_ël!..... Ringschrei'n und La_ -_chen, welchneck'sche
Souhairs, bou -_ta -_des, et saints can_

Klan - - ge, O Weih-nacht! Welch neck'sche
- ti - - ques, No - - ël! Chan-son ri - -

Klan - - ge, O Weih-nacht! Welch neck'sche
- ti - - ques, No - - ël! Chan-son ri - -

Klan - - ge, O Weih-nacht! Ringschrei'n und La - - chen! Welch neck'sche
- ti - - ques, No - - ël! Plai-san-te - ri - - es, Chan-son ri - -

Sa - - chen! O Weih-nacht! Ringschrei'n und La - - chen!
ti - - ques, No - - ël! Plai-san-te - ri - - es!

Sa - - chen, Welch bunt Ge - drän - ge! O Weih-nacht!
- euse ou dé - vo - ti - eu - se! No - - ël!

Sa - - chen, Welch bunt Ge - drän - ge! O Weih-nacht!
- euse ou dé - vo - ti - eu - se! No - - ël!

Sa - - chen, Welch bunt Ge - drän - ge! O Weih-nacht! Welch Schrei'n und
- euse ou dé - vo - ti - eu - se! No - - ël! Ou saints can -

Welch bunt Ge - drän - ge! O Weih-nacht! Welch Schrei'n und
Chan-son ri - eu - - se! No - - ël! Ou saints can -

O Weih_nacht! Welch'necksche Sa - chen! O Weih_nacht!
 No - - ël! Plai-sant va car - me, No - - ël!

O Weih_nacht! Welch'necksche Sa - chen! O Weih_nacht!
 No - - ël! Plai-sant va car - me, No - - ël!

La - chen! O Weihnacht! O Weih_nacht!
 - ti - ques, No - - ël! No - - ël!

La - chen! O Weihnacht! O Weih_nacht!
 - ti - ques, No - - ël! No - - ël!

cres.

ENFANTS.

SOP.

TEN.

BASS.

O Weih - nacht!
 No - ël!

(Eine Gruppe von Gästen, von den blasenden Musikanten begleitet, kommt aus dem Wirtshaus und gesellt sich zu den Schlittschuhläufern. Alle umringen sie jubelnd und tanzend.)

(Les gens qui étaient dans l'auberge se réunissent avec les patineurs: ils soufflent dans leurs instruments. Tout le monde se presse autour d'eux en criant et en dansant.)

cres.

fff

O Weih . . nacht!
No - ël!.....

Weih . . nacht!
- ël!.....

O Weih . . nacht!
No - ël!.....

O Weih . . nacht!
No - ël!.....

The piano accompaniment consists of four measures. The right hand plays a series of chords, while the left hand features a triplet of eighth notes in the first two measures and continues with eighth notes in the last two.

O Weih . . nacht!
No - ël!.....

Weih . . nacht!
- ël!.....

O Weih . . nacht!
No - ël!.....

O Weih . . nacht!
No - ël!.....

The piano accompaniment consists of five measures. The right hand plays a series of chords, while the left hand features a triplet of eighth notes in the first two measures and continues with eighth notes in the last three.

O Weih - - - - - nacht! No - - - - - el!

O Weih - - - - - No - - - - - el!

Weih - - - - - nacht! - - - - - el!

O Weih - - - - - No - - - - - el!

O Weih - - - - - No - - - - - el!

- - - - - nacht!

- - - - - nacht!

- - - - - nacht!

p Ah

p Ah

(Glocke)

p

ed.

SOP.

Musical staff for Soprano (SOP.) with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The staff contains a melodic line with a long slur over the first two measures and a dotted quarter note in the third measure.

Ah.....
Ah.....

ALT.

Musical staff for Alto (ALT.) with a treble clef. The staff contains a melodic line with a dotted quarter note in the first measure and a quarter note in the second measure.

Ah.....
Ah.....

TEN.

Musical staff for Tenor (TEN.) with a treble clef. The staff contains a melodic line with a long slur over the first two measures and a dotted quarter note in the third measure. A piano (*p*) dynamic marking is present at the beginning.

Ah..... Ah.....
Ah..... Ah.....

BASS.

Musical staff for Bass (BASS.) with a bass clef. The staff contains a melodic line with a dotted quarter note in the first measure and a quarter note in the second measure.

Ah.....
Ah.....

Piano accompaniment for the first system, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs. There are two measures marked *m. s.* (mezzo sostenuto). A *Ped.* (pedal) marking is present in the fourth measure.

Five musical staves for vocalists in the second system. The top staff is for Soprano, the second for Alto, the third for Tenor, and the bottom two for Bass. The Soprano staff has a melodic line with a long slur. The other staves contain rests.

(Die Menge zerstreut sich - Elio entfernt sich nach dem Lande)
(La foule se disperse . Elie se dirige vers le village)

Piano accompaniment for the second system, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with slurs and a *dolce* marking. The left hand has a bass line with slurs.

pp

Ped.

Ped.

perdendosi...

Moderato religioso

p (Das Angelus)
(L' Angelus)

3/4

I.^o Tempo

pp

Ah Ah
 Ah Ah

pp

Ah Ah
 Ah Ah

pp

Ah Ah
 Ah Ah

pp

Ah Ah
 Ah Ah

I.^o Tempo

pp

lontanissimo

CHOPIN

O lang - er - sehn - te
 O calme au - quel j'as -

Ah
 Ah

dim. sempre

Larghetto

0

Ru - he!
- pi - re!

In deinem
Jepuisen.

Larghetto

pp

0

Ha - fen Kann end - lich mir die See - le still
- fin à ses rê - ves li - vrer..... mon

träu - men, still schla - fen.....
âme..... é - mu - e!.....

0

Ver - stummt sind die Glock - ken.....
Dé - jà l'An - gé - lus se tait.....

b

Die ro - - si - gen Flok - - ken Am
Le ciel se co - lo - - re d'un

Him - - mel ver - - blas - - sen...
der - - nier ra - - yon

Still wird's im nas - - sen Grun - de zur
L'on - de pro - fon - - de du lac est pai -

Stun - - de!.....
- si - - ble.....

Der Mond er -
La lu - ne se

poco rit.

c

schei - - - net,
lè - - - ve!

a tempo

p

c

Der sanft zum Chor die nächstgen Stim - men ei - net.....
Etrassem - ble les ryth..... mes errant dans l'om - bre.....

c

.....
.....

A piacere

(Dudelsack)
(Cornemuse)

b

affrett. *assai rit.*

affrett. *assai rit.*

$\frac{2}{4}$

Quasi adagio

p

$\frac{2}{4}$

(kommt singend aus dem Walde)
 (Elle vient de la forêt en chantant)

STELLA

Auf dem See al - lei - ne Schweif' Ich im Mon - den - schei - - ne !.....
 Seule et tris - te j'er - re sur ces bel - les ri - - ves

s
 Man - - cher Streif Des Him - mels he - bet Sich vom Grun - de.
 Quel - - que coin du ciel dans l'on - de se re - flè - te.

s
 Man - - cher Stern, er blitzt und be - bet Dort im
 Quelque é - - toi - - le sur ces flots gla - cés pal -

ca
 Ei - se; In der Run - de zit - tert lei - se Tie - fes
 - pi - - te, Mais au - cu - ne voix ne trou - ble plus le si

s
 Schwei - gen, Mü - de nei - gen Müh - len - flü - gel Sich vom Hü - -
 - len - ce Et les ai - les des mou - lins s'ar - ré - tent las

Allegretto

S
- gel.
ses!
CHOP.

Allegretto

Wie in - nig ich dich grü - - sse!
O ma pe - ti - te fè - - e.....

p sempre legato

C
..... Mein A - bendstern, du sü - - sse Feemeiner
..... O chère vi - si - on..... Mu - se de

STELLA

O Freund! was jetzt von Tö - -
Toi, Fritz?... La po - é - si - -

Har - - mo - nie - - en!
l'har - - mo - ni - - e!

- nen Ge - heim - nis - voll um - her - irrt durchs Ge - fil - - de.....
- e qui fait le char - me de ce ta - bleau mys - ti - -

s

Dei - ne See - le trinkts'voll Seh - - - - - nen
 - que C'est ton â - me qui l'ac - cueil - - - - - le

s

Und gie - sset es in Ton - ge - bil - - - - - de
 Pour la tru - duire en mé - lo - di - - - - - es

s

Der - weil im Mondschein weit zur Fer - ne wan - - - - - dern Ein
 Tan - dis que les é - toi - - - - - les dans l'a , zur ap - pa -

p

CHOP.

s

Stern - lein nach dem an - - - - - dern. Wie kann der Tö - ne Kraft ver - sa - -
 - rais - sent une à u - - - - - ne! Le chant su - pré - me qui me han -

gen, te Wenn nächt - li - che Duf - te leis
C'est ce lui des â - mes, des

hau - chen und kla - gen,
â - mes qui pleu - rent!

cres.

rit.

Andante

STELLA

Andante

Am Him - mels - bo - gen Kommt
Tout s'il - lu - mi - ne de

s
 se - geind mit hol - den Träu - men, ein gol - den...
 son - ges Et tout s'em - plit de chi - mè - res...

CHOPIN.

ein gol - den
 Vers nous s'a -

s
 Und mit ihm schwe -
 Dont la voi -

c
 Schiff - lein her - ge - zo - gen. Und mit ihm schwe -
 - vance u - ne bar - que do - ré - e Dont la voi -

s
 - - - bet, und mit ihm schwe - bet zu sel' gen Au - en
 - - - le s'ou - - vre com - me une ai - le blanche...

c
 - - - bet, und mit ihm schwe - bet zu sel' gen Au - en
 - - - le s'ou - - vre com - me une ai - le blanche...

S
Das Herz und be - - bet, Sie an - zu -
Et nous em - por - te vers les au -

O

U
- schau - - - - en...
ro - - - - res!

C
Das Herz und be - bet, Sie an - zu - schau - - en...
Et nous em - por - te vers les au - ro - - - res!

S
Him - li - sche Triften! Engel sind Hir - - - ten! In
Dans le ro - yau - me de la lu - miè - - - re! Au

C
Him - li - sche Triften! Engel sind Hir - - - ten!
Dans le ro - yau - me de la lu - miè - - - re!

S
C

lau - - en Lüf - - ten
ciel de flam - - me

In lau - - en Lüf - - ten! Süß uns be -
au ciel de flam - - me Qui fait fleu -

S
C

Li - lien und
Vers les au -

- wir - - ten Mit Blü - ten - düf - - ten
- rir des ro - ses ver - mei - - les

S
C

Myr - - ten!
- ro - - res!

Knos - pen Die
Dans le roy -

Li - lien und Myr - - ten! Ro - sen ent - sprie - ssen
Vers les au - ro - - res! Dans le roy - au - me

s
schlie - - fen In See - len - tie - - fen.
- au - - me Au ciel de flam - me

c
In See - len - tie - - fen.
Au ciel de flam - me

s
Stra - len um - flie - ssen Sie von den
Qui fait fleu - rir des ro - -

c

s
fer - - nen Wel - - ten, den Ster - - nen. O fer - ne
- ses ver - meil - - les Mon - de loin -

c
Wel - - ten, den Ster - - nen. O fer - ne
Em - - por - te moi! Mon - de loin -

S
Welt!..... Freundlich er - hellt!.....
- tain!..... Mys - té - ri - eux!.....

C
Welt!..... Freundlich er - hellt!.....
- tain!..... Mys - té - ri - eux!.....

SOP. **Allegro ma non troppo**

(Vom Walde her sieht man eine lange Reihe von kleinen Lichtern sich nach vorn bewegen. Es sind Landleute, die sich aus der Umgegend nach dem Dorfe begeben, um die Festmesse mit dem Weihnachtsbaum zu feiern)

(*Sur la lisière de la forêt, une théorie de petites lumières errantes se dirige vers le village pour prendre part à la messe et à l'Arbre de Noël.*)

ALT. *pp*

(Stimmen aus dem Walde)

Hier aus dem
Sous la ra -

TEN. *pp*

Hier aus dem dun - keln Wald gehn und fun - keln Flämmchen, zu
Sous la ra - mu - re, Fo - rêt obs - cu - re, L'on voit pa -

BASS. *pp*

Hier aus dem dun - keln Wald gehn und fun - keln Flämmchen, zu
Sous la ra - mu - re, Fo - rêt obs - cu - re, L'on voit pa -

Allegro ma non troppo

p *semplice, pastorale*

Stel - la
Siel - la,

pp

Hier aus dem dun - keln
En tout sem - bla - bles

dun - keln Wald gehn und fun - keln Flämmchen zu wer - den
- mu - re Lu - miè - res vi - ves, En tout sem - bla - bles

wer - den Flimmern de Glüh - würmchen, Sterne auf Er - den
rai - tre Lu miè - res vi - ves, En tout sem - bla - bles

wer - den Flimmern de Glüh - würmchen, Sterne auf Er - den
rai - tre Lu - miè - res vi - ves, En tout sem - bla - bles

Stel - la, o ho - re Die from - men
Stel - la, E - cou - te les hym - nes

Wald gehn und fun - keln Und sie ver - las - sen Schla - fen - de
aux vers lui - sant, Ces lu - ci - o - les qui vont et

Ster - ne auf Er - den Und sie ver - las - sen Schla - fen - de
aux vers lui - sants, Ces lu - ci - o - les qui vont et

Ster - ne auf Er - den
aux vers lui - sants,

Ster - ne auf Er - den Und sie ver - las - sen Schla - fen - de
aux vers lui sants, Ces lu - ci - o - les qui vont et

Weih.nachts.chö . . . re
 de No . . . ël

Bäu . . me, Durch de . ren Ae . . ste Träu . me wehn
 cou . . rent C'est à l'é . gli . . se Nuit sain . te!

Bäu . . me, Durch de . ren Ae . . ste Träu . me wehn
 cou . . rent C'est à l'é . gli . . se Nuit sain . te!

Und sie ver . las . . sen Schla . fen . de Bäu . . me
 C'est à l'é . gli . . se qu'el . les nous mè . . nent!

Bäu . . me, Durch de . ren Ae . . ste We . hen die Träu . . me
 cou . . rent C'est à l'é . gli . . se qu'el . les nous mè . . nent!

Ihr hei . ter sanf . . tes Sin . . gen Im stil . . len,
 Commeils tra . ver . . sent la grande om . . bre et

Su . chen in Gas . . sen Fest . li . che Räu . . me, Wo Tan . nen .
 Tout s'il . lu . mi . . ne, Pa . lais, chau . miè . . res et ta . ber .

Su . chen in
 Nous sui . . vons

dunk - - len Wald ver - klin - - gen!..... Sie wek - ken
 rom - - pent le si - len - - ce..... Et ce cor-

Rü - sten zum
 Et l'âme hu -

- schwe - - stern, tau - - send - fach schim - - mernd, Glit - zernd und
 - na - - > - cles, C'est la nuit sain - - te Où l'âme hu -

Gas - - sen Fro - he Räu - -
 leurs pas sous les ar - -

froh Ge - den - - ken..... Der Zei - ten
 tege an - non - - ce..... U - ne - no -

Rü - sten zum Fe - - ste, zum Fe - - ste, zum
 par - donne et pri - - e, C'est fé - - te! C'est

Fe - - ste Rü - sten zum Fe - - ste, zum Fe - - ste, zum
 - mai - - ne par - donne et pri - - e, C'est fé - - te! C'est

flim - - mernd zum Fe - - ste, zum
 - mai - - ne C'est fé - - te! C'est

- me..... zum Fe - - ste, zum
 - bres..... C'est fé - - te! C'est

S

die ver - ran - - - - - nen .
- velle an - né - - - - - e!

Fe - ste, zum Fe - - - ste.
fè - te! C'est fè - - - te!

Fe - ste, zum Fe - - - ste.
fè - te! C'est fè - - - te!

Fe - ste, zum Fe - - - ste.
fè - te! C'est fè - - - te!

Fe - ste, zum Fe - - - ste. Ah.....
fè - te! C'est fè - - - te! Ah.....

S

Ver - - - hal - lend sich zu sen - - - - ken
qui len - te - ment se glis - - - - sent

Ah.....
Ah.....

Ah.....
Ah.....

b

SOP. Zwischen die Tau - nen!
 dans no - tre vi - e!

ALT. Ah
 Ah

CHOP. O Weih -
 No - ël!

dim.

STELLA O Weih - nacht!
 No - ël!

- nacht!

SOP.

ALT.

TEN. *p* In Fül - le sich zei - gen
 Ces lu - miè - res vi - ves

BASS.

S
C

Welche
Cor-ne-

O schlich - te Her - zen!
Les sim - ples â - mes!

Zwi - schen den Zwei - gen Blu - men und Fruch - te, Schim -
Qui vont et cou - rent mènent à l'E - gli - se les

S
C

Klän - ge!
- mu - se!

Doch wo sind wir?
Cœurs pi - eux!

p In Fül - le sich zei - gen.....
Ces lu - miè-res vi - ves.....

- mernd im Lich - te...
cœurs pi - eux!

riten. *pp* *eco* *a tempo* *p*

54

a

O Weih - nacht, Weih - nacht!
No - ël! No - ël!

c

Führt dort zum Hei - land nicht Die Hir - ten
Et les Ber - gers... Que l'An - ge gui - de

Zwi - schen den Zwei - gen Blu - men und Fröch - te
qui vont et cou - rent mé - nent à l'é - gli - se

Blu - men und Fröch - te
El - les con - dui - sent

Blu - men und Fröch - te
El - les con - dui - sent

Blu - men und Fröch - te
El - les con - dui - sent *rit.*

m.s.

t

..... O schlichte Her - zen! Ja,.....
..... Les sim - ples A - mes! Oui,.....

c

..... ein En - gelhehr und licht?
..... vont sa - lu - er Jé - sus!

von Gold!
les cœurs

von Gold!
les cœurs

Schim - mernd von Gold!
les cœurs ni - eux

von Gold!
les cœurs

cres.

a

E 1122 8

S
je - ner Krip - pe dort zu
Oui la crèche est là - bas!.....

C

cres. sempre

Und
Et

C
der En - gel bist du! Der En - gel bist
l'An - ge c'est toi; oui l'An - ge c'est.....
rit. col canto

ff

C
du!.....
toi!.....

SOP.
ALT.
TEN.
BASS.

Das mü - de Men - schen - herz, Seuf - zend so trü - be Lebt auf, be -
Tout s'il - lu - mine en - fin, Pa - lais, chau - miè - res, Et l'âme hu -

Das mü - de Men - schen - herz, Seuf - zend so trü - be Lebt auf, be -
Tout s'il - lu - mine en - fin, Pa - lais, chau - miè - res, Et l'âme hu -

p a tempo

- freit von Schmerz, Durch Bru - der - lie - be . Du führst es
 - mai - ne Chante et cè - lè - bre Chan - te le

- freit von Schmerz, Durch Bru - der - lie - be . Du führst es
 - mai - ne Chante et cè - lè - bre Chan - te le

- freit von Schmerz, Durch Bru - der - lie - be . Du führst es
 - mai - ne Chante et ce - lè - bre Chan - te le

- freit von Schmerz, Durch Bru - der - lie - be . Du führst es
 - mai - ne Chante et cè - lè - bre Chan - te le

p

(Chopin und Stella folgen den Ubrigen nach dem Dorfe, sich zärtlich an der Hand führend)

(Chopin et Stella se dirigent du côté des voix lointaines, et se perdent à leur tour dans l'obscurité de la forêt)

him - mel - wärts
 Ré - demp - teur!

him - mel - wärts
 Ré - demp - teur!

him - mel - wärts
 Ré - demp - teur!

him - mel - wärts
 Ré - demp - teur!

allontanandosi

Ah..... Ah..... Ah..... Ah..... Himm
 Ah..... Ah..... Ah..... Ah..... O

Ah..... Ah..... Ah..... Ah..... Himm
 Ah..... Ah..... Ah..... Ah..... O

Du ew' - ger Bron - - - nen Ah.....
 O mit di - vi - - - ne Ah.....

Du ew' - ger Bron - - - nen Ah.....
 O mit di - vi - - - ne Ah.....

pp

- li - scher Won - - - nen.
 mit di - vi - - - ne!

- li - scher Won - - - nen.
 mit di - vi - - - ne!

Ah..... Ah..... Ah.....
 Ah..... Ah..... Ah.....

Ah..... Ah..... Ah.....
 Ah..... Ah..... Ah.....

(VORHANG)
 (LE RIDEAU TOMBE)

a

ZWEITER AUFZUG

DER MAI.

Floras Villa in der Nähe von Paris. Rechts der riesige Stamm einer uralten, in frischem Laub stehenden Eiche. Am Baume eine runde Steinbank. Die Zweige erstrecken sich nach links bis zur Villa hinüber, die in rosigem Licht des Sonnenuntergangs erglänzt. Ueber einen offenen Balkon hinweg sieht man seitwärts die Fenster eines Saales. Im Hintergrund grüne Wiesen mit vereinzelt blühenden Bäumen und Gebüsch.

ACTE DEUNIÈME

AVRIL.

La villa de Flora auprès de Paris. A droite un chêne très vieux avec un tronc colossal et rude tout tapissé de lierre. Les branches extrêmes de l'arbre s'étendent à gauche vers la maison qui paraît toute rosée dans la lumière du crépuscule. Par un balcon ouvert, on aperçoit une salle. Au fond, des champs avec des arbres en fleurs.

Presto

ff (Heiteres Jauchzen von Kindern)
(Cris de joie d'enfants)

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system is a grand staff with a treble and bass clef, a 3/4 time signature, and a tempo marking of 'Presto'. It begins with a dynamic marking of 'ff' and includes the instruction '(Heiteres Jauchzen von Kindern) (Cris de joie d'enfants)'. The music features a series of chords in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The second system continues the piece with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The third and fourth systems further develop the musical themes, with various dynamics and articulations.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a series of chords and arpeggios, with a *cres.* marking. The left hand (bass clef) plays a simple bass line with a *b* marking.

Second system of musical notation. The right hand continues with complex chordal textures. The left hand has a *b* marking and a *v* marking.

Third system of musical notation. The right hand features dense chordal patterns. The left hand has a *b* marking and a *v* marking.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with complex textures. The left hand has a *b* marking.

Fifth system of musical notation. The right hand has a *4* marking above a chord. The left hand has a *p* marking and a *5* marking above a chord.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with complex textures. The left hand has a *b* marking and a *v* marking.

(Jauchzen von Kindern)
(Cris d'enfant)

(Vorhang)
(Le rideau se lève)

Grave

ELIO (Den Kindern die Legende erzählend.)

ELIE (racontant une légende aux enfants)

Ur - al - te Scharen, Rast - los auf der Wacht,
Les vieux soldats, bravant les froids po - lai - res,

Grave

Zieh'n trotz Gefah - ren Durch nor - di - sche Nacht,
marchent sans peur dans les ombres gla - cé - es...

Plötz - lich er - tö - nen Trom - pe - ten und dröh - - nen,
Quel - ques ap - pels de trom - pet - tes guerriè - - res

Ban - ner ziehn wie Schat - ten da - hin
Sa - lu - ant des é - ten - - dard.....

Schim - mern - de Lok - ken fal - len, lang ent - rollt,
De blancs che - veux sous des ar - mu - res som - bres.....

Gleich Sil - ber - flok - ken Auf Schil - de von Gold..... Fällt Schnee auch ei - sig,
L'é - clair su - per - be des glai - ves d'acier..... Sous les flocons de

ziehndie Scharen rei - sig wei - ter ohn' Er - mat - ten da - hin
nei - ge qui tombent Sans ja - mais les ar - rê - ter.....

E

Wei - ter, wei - ter Treibtsieein Ge - fühl..... Wann winkt ih - nen hei - ter Das
Les vail - lants, ils vont, ils vont, toujours..... Quand re - vien - dront ils..... tous ces

E

gol - de - ne Ziel?.....
fils de hé - ros?.....
 Die KINDER.
Les ENFANTS

Mär - chen - haft schö - ne Kun - de, wun - der - bar!.....
E - trange hi - stoi - re qui nous fait rê - ver!.....

Wo - hin Zieht je - - ne Hundertjährlige Schar?..... Ohn' End die Scharen Von
Où vont ils donc ces hom - mes cou - ra - geux?..... que rien n'ar - rê - te, ni

Krie-gerndie so kühn..... Mit wei-ssen Haa - ren So stumm dahin ziehn!
l'om-bre, ni le froid..... Et que la rou - te ne las - se jamais?

ELIO

Ja, nimmer schlägt sie Das
Sur leurs é - pau - les, les

Al - ter mit Qual Sie trägt die Hoff-nung Durch Berg und
ans sont lé - gers; Par monts, par vaux, con - fi-ants, ils

Tal..... Trommelwir-bel schallt,..... aus dem fins - tern
vont!..... Leurstambours ré - son - nent aux dé - serts obs -

a piacere

f rullando

pp

allargando, a piacere

E

Wald
- curs.....

Gehts Mor - gen - rot schon
L'au - ro - re bo - ré -

E

dort
- ale

Dem Nor - den auf ?.....
est - elle pro - che?.....

Die Schar hemmt so -
La trou - pe fa -

E

- fort In Ban - gen den Lauf !
- ta - le se re - pose en - - fin.

Die KINDER
Les ENFANTS

A tempo

Mär - chen - haft schö - - ne
E - trange his - toi - - re

Kun-de wun-der-bar Wo-hin zieht je - ne Hundertjährl'ge Schar?
 Qui nous fait rê-ver Où vont-ils donc ces hommes cou rageux?.....

Ohn' End die Scha - ren Von Kriegerndie so kühn Mit weissen Haa - ren So
 Que rien n'arrê - te, ni l'om-bre, ni le froid Et que la rou - te ne

p *cres.*

stumm da - hin ziehn?.....
 las-se jamais?.....

cres. *string. e cres.*

CHOPIN (aufspringend) (se levant)

Auf.wärts zum Lich - te!
 Vers la lu - miè - re!

f *energico*

con grande energia

Kin - der, schaut! Dassind Polens al - te Krieges - hel -
 Oui, ce sont les anciens hé - ros de la Po - lo -

- den,
- gne!

Die den Tag der Frei - heit einst
 Ils at - ten - dent l'au - be é - cla -

mel - - den, Wenner uns graut!
 - tan - - te de la li - ber - té!

Ye - ne al - ten Krie - ger,
 Les anciens hé - ros!.....

C Die einst auch als Sie - ger Für
 Ils pren - nent les ar - mes pour

C uns das Ra - cheschwert er -
 nous! Des ar - mes ven - ge -
 ELIO (auf Chopin zugehend)
 (allant à Chopin)

ELIE

C - grei - fen! O rüt - telt
 - resses!... Vers la Po -

E Zieht hin, dass Ruhmeuchbe - dek - ke!
 Oui, va, trou - pe di - vi - ne

C Po - - lens Er - - de, Dass wach sie nun
 - lo - - gne, mar - - che! Ré - veil - le son

E O! Rüt - telt Po - - lens Er - - de,
 Vers la Po - - lo - - gne mar - - che!

C wer - - de Und ih - re Söh - ne wek - ke!
 á - - me Et que ses fils se lè - vent;

E Dassie ih - re Söh - - ne wek - ke! Und
 et que ses fils se lè - vent; En

C Und wir, wir fol - gen
 En - fin, prends - nous aus -

E wir wir fol - gen euch!.....
 - fin prends - nous aus - si.....

C
E

euch !
- si

Die Fiers
jetzt das al - te
de tes no - bles e -

Die Fiers
jetzt das al - te Reich.....
de ton no - ble e - xem - - - ple

C
E

Reich
- xem - ples:

In Glanz er - neu - en
mourir, ou vain -

In Glanz er - neu - en
mourir, ou vain - cre,

In Glanz er -
mourir, ou

C
E

- en !
- cre !

- neu - en !
vain - cre !

Dir wei - hen Un - ser Le - ben wir!
Que no - tre sang ar - ro - se

G
Dir wei-hen un-ser Le-ben wir!
Que no-tre sang ar-ro-se

E

O du heiss-ge-lieb-te
Ton doux sol, ô pu-

G
O, du heiss-ge-lieb-te Er-de, Dich feuch-te un-ser
Ton doux sol, ô pa-tri-e! Qu'il fas-se re-fleu-

E
Er-de!
- tri - e!
Dich feuch-te
Qu'il fas-se
un-ser
re-fleu-

G
Blut und werde Weih-op-fer dir!
-rir l'in-dé-pen-dance pour toi!
Eit-le Träume! Wer
Songesva-ins! Qui

E
Blut und werde Weih-op-fer dir!
-rir l'in-dé-pen-dance pour toi!
p

(sich Chopin nähernd)
(s'approchant de Chopin)
FLORA

Lento sostenuto

F

weiss!
sait?...

Dies neu.e Le . . ben, Atmendin.sü . . ssen
Dans la na . tu . . re Qui refleurit et

Lento sostenuto

pp

F

Düf.ten, Will neue Hoffnungge . . ben! In lau . en Lüf.ten Schwebt ein Hauch des
chan.te, Tout parle d'es.péran . . ce; C'est le Prin.temps a . vec l'A . mour qui

f

F

Frie . . . dens!
pas . . . se!

Bäumchen im Blü . ten.schmuck
La brise a . gi . te les

F

strek . ken
ar . bres

Schlank empor sich zwi . schengrünenHek . ken!.....
Dont la sè . ve gon . fle les ra.meaux.....

F

Es mur - melt so lieb - lich die Quel - le,
Et la sour - ce rit et ba - bil - le

F

Am Morgen, am A - bend, ob dunkel, ob hel - le! Al - le Vö - ge - lein
De l'aube à la nuit, et' du soir à l'au - ro - re: Les oi - seaux ga -

F

sin - gen! Will in der Run - de Sich doch vom Grun -
- zouillent Et de la ter - re vers le ciel mon -

f con forza cres. *appassionato*

F

- de Al - les ver - jün - gen!
- te Unchant de fé - te!
rit. *a tempo*

dolciss.

dim.

FLORA

Lenz macht die Herzen of - fen Und lässt sie wie - der
 Oui, la saison nou - vel - le dit à cha - cun: «Es -

rit.

hof - fen!
 - pè - re! >>

rit. col canto *rit.*

All.^o vivo
 ELIO

O wunder - bar!..... Seht auf grünen Au - en.....
 Regardez là..... dans les prés fleu - ris.....

All.^o vivo

E

Schon könnt ihr sie schau - en... Dort die Schar !.....
 Les troupes promi - ses ont sur-gi !.....

rall.

a tempo incalz. sempre più e cres.

E

Die lan-gen Mäh-nen von ih-ren Ros-sen, den flin-ken,
 Oh, la cri-niè-re des che-vaux qui flotte au

a tempo

p *cres.*

E

Flat-tern wild, die sil-ber-nen Hel-me, sie
 gré du vent! Les cas-ques d'ar-gent é-tin-

cres.

E

blin-ken.....
 cel-lent.....

f *cres.* *ff*

UNIVERSITY OF TORONTO
11.682

All.^o assai quasi presto

E

Wohl an mit ih - nen Lasst, Kin - der, uns
 Courons bien vi - te, En - fants, sui - vons -

All.^o assai quasi presto

E

ziehn !..... Auf duft' - ger Wie - se, im Grü - nen, Wo -
 - les !..... On peut en - cor les re - join - dre; cou -

E

Blü - me - lein blühn
 - rons dans les prés !.....
 Die KINDER
 Les ENFANTS

C H O R
C H O E U R

Wohl an, wohl an !
 Courons, courons,

Lasst uns denn ziehn!
 Nous les suivrons.....

woh-an, woh-an,
 Courons, courons,

Lasst uns denn ziehn!
 Nous les suivrons.....

Im duf-ti-gen Grü-nen,
 A travers la plai-ne

Wo Blü-me.lein
 Dans les foins cou-

Im duf-ti-gen Grünen
 Sur la gran-de rou-te

Wo Blü-me.lein blühen
 de fleurs constel.lé-e

ELIO

Wohl - an, Lasst Kin - - der uns
 On peut en - cor..... les re -

blüh' n Ah!
 - pés... Ah!

E

zie - - - hen, Wo Blü - - me - lein blü - - hen!
 - join - - - dre; on peut..... les re - join - - dre!

Ah!
 Ah!

Wohl an, lasst uns zie -
 On peut les re - join -

E

Wohl an, lasst uns sprin - gen, Die Schwal - ben, sie sin - gen Und
 Courons, ban - de fol - le, Et pour les rejoin - dre, Oui,

- hen
 - dre!.....

a tempo

cres.

E

flie - - gen in Rei - gen, Den Weg uns zu zei - gen, Den
 pour les re - join - dre, Nous pren - dons pour gui - de le

f

E

blu - mi - gen Weg uns zu zei - gen
 vol..... de quel que hi - ron - del le.....

Wohl -
 Cou -

poco rit. *accelerando dim.*

E

Wohl - an ! wohl - an , wohl - an , wohl - an , wohl -
 Cou - rons , cou - rons , cou - rons , nous les sui -

- an ! wohl - an , wohl - an , wohl - an , wohl -
 - rons , cou - rons , cou - rons , cou - rons , cou -

p

(Elio, an jeder Hand eins von den Kindern, eilt mit ihnen fort, die andern folgen jubelnd und jauchzend)
 (Elio prend deux enfants par la main, et les entraîne en courant. Les autres le suivent, en criant gaîment)

E

- an ! wohl - an !
 - rons ! cou - rons !

- an ! wohl - an !
 - rons ! cou - rons !

ff

(Chopin steigt langsam die Treppen hinauf, hält auf der Terrasse noch einen Augenblick und tritt dann in
(Chopin monte lentement les marches du perron; demeure un instant sur la terrasse, puis rentre dans

die Villa ein.)
 la maison.)

Lo stesso movimento

(Die Dämmerung bricht herein)
(Les dernières lueurs du jour disparaissent)

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of chords and melodic fragments, with a large slur spanning across the first four measures. The bass staff features a rhythmic accompaniment of chords, with a similar slur over the first four measures. The key signature has one flat.

The second system continues the musical piece. The treble staff shows a melodic line with a 'dim.' (diminuendo) marking and a 'pp' (pianissimo) dynamic marking. The bass staff continues with its accompaniment. A slur is present over the first four measures of the treble staff.

The third system features a 'cres.' (crescendo) marking in the treble staff and a 'dim.' (diminuendo) marking in the bass staff. The treble staff has a complex melodic line with many notes, while the bass staff continues with chords. Slurs are used in both staves.

The fourth system is characterized by dense chordal textures in both the treble and bass staves. The treble staff has a complex, multi-note chordal structure, while the bass staff provides a harmonic foundation with chords. Slurs are present over the first four measures of both staves.

The fifth system includes a 'dim.' (diminuendo) marking in the treble staff. The treble staff has a melodic line with a slur, while the bass staff continues with its accompaniment. The key signature has two flats.

The sixth system shows a more active melodic line in the treble staff, with a slur over the first four measures. The bass staff continues with its accompaniment. The key signature has two flats.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata over a group of notes. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with repeated eighth-note patterns.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed notes. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with repeated eighth-note patterns.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with repeated eighth-note patterns. The text *rit.....* is written above the treble staff, and *Continuando lo stesso Movimento* is written below the treble staff.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with repeated eighth-note patterns.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with repeated eighth-note patterns.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with repeated eighth-note patterns.

Piano introduction with treble and bass staves. The treble staff features a melodic line with a fermata over a half note, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Piano accompaniment with 'string.' and 'rit.' markings. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The 'rit.' marking indicates a deceleration towards the end of the section.

Larghetto

Piano accompaniment for the 'Larghetto' section. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets.

FLORA

Des Abends See - le will süß zit - ternd sich sen - ken In sei - ner See - le
 Dansson â - me dé - jà vi - bre l'â - me de cet - te dou - ce

Piano accompaniment for the first vocal line. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets.

Stil - le Wie - der aufs neu!.....
 nuit de printemps!.....

Der A ..

Piano accompaniment for the second vocal line. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets. The 'pp' marking indicates piano fortissimo.

F

Mai Will al - les in ihm durch-trän - ken
 - vril a gri - sé jus - qu'au moindre nid.....

F

..... Mit Me - lo - di - en - fül - le! Dort
 de sa chan - son lé - gè - re Là -

F

un - ten in dem Lau - be Verschwindet schimmernde eine wei - sse Tau - be
 - bus, sous la feuillé e, danstes ar.bres, un rossi_gnol sou_pi - re.....

F

..... Das Leben und das
 Et lui, le vrai po -

F

Träu - men Der Blüten auf den Bäu - men Einet zu sü - ssen Ac -
 - è - - te *il vacher la vi - - e avec ses plus doux ac*

F

cor - den sei - ne Lei - er; Da - rü - ber still
 - cents *Et des cœurs, de nos cœurs meurtris*

F

..... wirft er der Schwer - mut Schlei - er
 *il ai - ra les dou - leurs*
rit.

Più mosso

F

..... Doch horch wer er - wacht?
 *Mais qui se ré - veil - - le?*

Più mosso

Wer ru - - - fet? wer he - - - bet mit
 Qui gron - - - de? Qui dres - - - se la

poco a poco cres.

Macht Hoch das Haupt em - por?
 tê - - te su - per - - be - ment?

f

Das
 Pa -

Va - - ter - land!..... Das Va - - ter - -
 tri - - e..... Pa - tri - -

sempre più stretto ed appassionato cres.....

F
 - land! War - schau, o rü - le dich!
 - e! Que Var - so - vi - - e se ré.

ff appassionato

F
 schütt - - - le dich! Lass noch ein -
 - vol - - - - te! D'au - tres ex -

fff sost.

F
 - mal dich ent - flam - - - men zum Kamp - - - fe!
 - ploits l'ap - - pel - - - lent en - co - - - re!..

rit. dim.

F
 agitato
 sottovoce
 Vor - an denn!
 aux ar - - - mes!
 poco a poco cres.

F

ge - schwin - de!
Aux ar - mes!

Die
Dé - plc -

cres. *ed accel.*

F

Fah - - - nen im Win - - - de,
- yez les bau - niè - - - res...

F

Glok - - - ken,
Plain - - - tes

Sie - - ges - froh - lok - - -
Et cris de vic - _toi - - -

rit.

I^o Tempo.

F

- ken!
- re!

I^o Tempo.

p *f*

Frie - de, himmli-scher Schein! Al-lesblü - - - het!.....
 Cal - me, sé-ré-ni - té! po-é-si - - - e!.....

rall.

Be-glük - kend zie - - het Die Frei - heitein!.....
 O fruits su - a - - ves de la li - - berté!.....

Adagio

f pp

Elio und die Kinder kommen blumenbeladen aus den Feldern zurück, mit ihnen mehrere Nachbarn, die Floras kleine Lieblinge heimführen wollen. Alle bleiben an der Terrasse stehen und lauschen andachtsvoll. Beim Aufhören der Musik brechen sie in begeisterten Beifall aus.

Voici que reviennent de la campagne, avec des fleurs dans les bras, Elie, les enfants et un groupe de voisins. Tous s'arrêtent auprès de la terrasse; ils écoutent religieusement et quand la musique cesse, ils poussent de chaudes acclamations.

Sost.^o Maestoso.

f Heil - - dir, o Cho - pin, Heil!..... Auf dei - ner
 Gloire et sa - lut à toi!..... Et que ces

f Heil - dir, o Cho - - - pin
 Gloi - re et sa - lut à

Sost.^o Maestoso.

ff

(Chopin erscheint bleich und erregt auf der Terrasse)
 (Chopin apparaît pâle et encore ému sur la terrasse.)

Stir - - ne pran - gen Blü - - ten der Er - - de, die
 ro - - ses pré - sent par - - fu - mé de la

Heil ! Auf dei - ner Stir - ne pran - - - gen Blü - ten der
 - toi ! Et que ces ro - - ses te cou -

cres.

ih - - rem Schoo - - sse ent - -
 ter - - - re, soient ta cou - -

Er - - de, Die ih - - rem
 - ron - - nent, que ces

allarg.

- spran - - gen Heil dir, o Cho - - pin Heil
 - ron - - ne. Gloi - re à Cho - pin! Sa - -

Schoo - sse ent - spran - gen Heil dir, Cho - pin
 fleurs te cou - ron - - nent! Gloi - - re à Cho -

allarg.

FLORA

Blü - ten des Fröh - - lings in kin.der
L'en - fant ap - por - - te des fleurs d'A-

dir!
- lut! (Elio hebt eins der Kinder empor, Grazia, die Chopins Stirn mit Blumen bekränzt)
(Elic prend dans ses bras une petite fille qui couronne de fleurs le front de Chopin)

Heil!
- pin!

All.^o Moderato.

- hand Sind e - wi - gen Ruhms ir - di - sches Pfand.....
- vril Fra - gi - le pré - sent au pur gé - ni - - e!..

TENORS

BASSES

(Sich entfernend)
(En s'éloignant)

CHOPIN

Ja, gebt mir Blu - men und rüh - met mich viel - tö - nig!
 Oui, tressez - moi des cou - ron - nes de lau - riers!.....

Rec^o

Agitato.

Die Men - schen, die Na -
 Les - hom - mes, la na -

Agitato.

p

- tur
 - tu - - - re!

Al - les lacht mir ent - ge - gen,
 tout est joie et sou - ri - re...

a tempo

rit. col canto

Al - les jauchzt mir ent - ge - gen, Ich
 tout m'appelle et m'ac - cla - me, Je
rit. col canto *a tempo*

bin ein Kö - - - nig! Doch, ein
 suis un roi! Mais bien

an - - drer Wunsch quält das Herz, das un -
 au - - tres sont les pen - - sers qui me
cres..... sempre.....

- stä - te..... Em - por
 han - tent..... Mon - ter...

c
 em - por, noch hö - her, Dem Ad - ler
 mon - ter en - cor comme l'ai - gle har -

c
 gleich Em - por em - por, noch
 - di mon - ter mon - ter tou -

stretto

c
 hö - her Bis ich zur Son - ne
 - jours ! comme dans les cieux le so -

c
 reich Zur Mor - gen - rö -
 - leil Voi - là l'au - ro -

ff

Grave.

Rec^o

- te!
 - re!
 Doch, sollt' vielleicht sich
 Et di - re que mu

Grave.

Rec^o

ff

Lento.

nei - gen Mein Tag dem A - bend zu?..... Sollt' bald hin - ab ich
 vi - e peut ê - tre toucê à son ter - me?..... et que pour moi s'ap -

Lento.

stei - - - gen zur fin - stern Gra - bes ruh 0
 pro - - - chent les om - bres du tom - beau! 0

pp *p*

Po - - len, mei - ne Hei - mat, du sü - sses Va - - - ter - -
 ma Po - lo - gne, mai - son pa - ter - - nel - - - -

languido *dim.*

c

- land! Wie ich so heiss dich lie - - - be!
- le! O ma Po - lo - - gne sain - - - te!

c

Wölbt auch dein Himmel sich so kalt und trü - - -
Où planent des brouillards mélan - co - li - - -

c

- be! Dort sank mein Va - - - ter ster - - - bend..... und ein - sam
- ques, où j'ai per - du mon pè - - - re,.... mon pau - vre

a tempo

c

nie - der... Ich sah den Teu - ren niemals wie - - - der.....
pè - re, Sans a voir dit l'adieu su - pré - - - me.....

Nie mehr ruft er mich mit sanf - tem Wor - te. Und
 Sans a - - voir fer - mé ses yeux ché - ris..... Et

Largamente

jetzt steht nur ein Kreuz-lein im Schnee an je - - nem Or - - - te.
 seul, il dort là - bas..... Et seul i - ci... je pleu - - re.

Largamente

p *pp*

(Er lässt sich auf der Steinbank nieder, Flora erscheint auf dem Balkon und gewahrt von dort Chopins

And^{te} mosso.

(Il se laisse tomber sur le banc de pierre. Flora se montre à la balustrade; elle voit Chopin dans son aban-

And^{te} mosso.

PPP legato

niedergeschlagene Haltung; sie steigt geräuschlos die Treppe hinab, nähert sich ihm ungesehen und streicht ihm sanft mit der Hand über die Locken.)
don douloureux; elle descend les marches du perron, va vers lui, sans qu'il la voie, et lui caresse le front)

Wie das schmei - - chelt!
Douce a - - - mi - - - e!

Wenn leis' dei - - - ne Hand mich
O'est ta main Je la de - - -

strei - - - chelt.
- vi - - - ne...

Bei - - - ne weis - - - se Hand liegt mir auf der Stirn So leicht.....
Oui, c'est ta main si chère qui sur mon front se po - -

C

mit sanf - tem Ge - ko - - se, Wie das Blatt ei - ner
 - se, Lé - - - gè - re - ment..... Ain - si qu'un pa - pil -

FLORA

Vom Trüb - sinn will sie dei - ne, See - le
 Et qui t'ar - rache à la mè - lan - co -

C

Ro - - - se.
 - lon

All.^o agitato.

F

len - - ken Hei - - te - ren Träu - - - men
 - li - - e... Dans ce mys - tè - - -

All.^o agitato.

p

F

zu,..... Die leis' duf - - tend her -
 - re (O char - - me des

F

nie - - der sich sen - - ken, Rings - um Blu - - - men
 cho - - ses nou - vel - - les!) Nous vi vrons..... a -

F

ü - - - ber - all!..... Es knospt..... in mächt' - - gem
 - vec..... les fleurs, nous vi - vrons..... a - vec..... les

F

Dran - - - ge Beim..... zaub' - - - ri - schen..... Ge -
 ar - - - bres ces - po - è - - - mes..... su -

F

- san - - - ge..... Der heil' - - - gen Nach - - - ti -
 - a - - - ves..... que dit le ros - - - si -

F

- gall!.....
- gnol!.....

p

dim.

tr.

CHOPIN

Horch!..... die Nach.ti.gall singt! wie klar sie
Hym - - - ne du ros-si - gnol! Voix i - - dé - -

p

tril - - lert!..... See-le der stil-len Nacht!
- a - - le!..... Tou-te la nuit palpi - -

pp

E 1122 S

FLORA

Es schil . . . lert im San . ge
Les bois..... en si . len . ce

- te.....

wie t'é .

Durchs Dun . . kel bricht zum Mor . . . gen mit
a - vec ra - vis - se - ment..... ils t'é .

Licht, Das durchs Dun . . kel bricht zum Mor . . . gen mit
- cou - tent A - vec ra - vis - se - ment..... ils t'é .

f *allarg.*

Macht !..... Zum er . wa . . chen den Mor . . gen
- cou - tent, Har - mo - ni . . e su - bli . . me

Macht !..... Dei . ne Hand, die mich strei . chelt.....
- cou - tent, O ma chère com - pa - gne.....

rit. *p*

C
an des - - - sen Gren - zen den Stern..... der
Par toi..... E - cho de la nuit..... se -

F
Sie liegt..... mit sanf - tem Ge - ko - -
je sens..... ta main qui se po - -

cres......

C
Lie - - - be du siehst er - glän - zen
- rei - - - ne Tout s'il - lu - mi - - ne,

F
- - - se Auf mei - ner Stir - ne so
- se si bien - fai - san - te.....

p

dim......

C
Was un - - - ser Herz..... durch -
Tout vibre..... et tout..... s'e -

F
leicht..... wie nur..... ein Blatt..... der Ro - - - se
sur..... ma tête - - - te..... brû - lan - - - te!

cres.

F
 - wal - - let, der Ster - - ne Herz - - schlag
 - xal - - te Tout..... chante..... au - tour..... de

G
 Sie öff - - net
 tout chante..... en-

F
 ist's,..... der hal..... let..... Im Wel - -
 nous..... l'Es_poir..... oui,..... l'Es_poir.....

G
 leis'..... die Pfor - - te zu sü - -
 - fin..... l'Es_poir..... oui,..... l'Es_poir.....

F
 - ten_raum!
 et..... l'A_mour!

G
 - ssem Traum!
 et..... l'A_mour!

FLORA

Adagio

Wie um - wallt hold dies
O la - blon - de

blon - de Haupt der Lok - ken Fül - le
tê - te tou - te bou - clé - e

Und dies kin - li - che Herz!
O le cœur d'en - fant

CHOPIN

Ja,
Toi,

F
C

es wird stil - le, von dei - nen Fin - gern be -
sois la fé - e, qui vient tou - jours à notre

F
C

Ich bin dei - ne Fee.....
Je suis cet - te fé - e.....

rüh - ret..... Die träu - mend mich
ai - de..... Si tôt qu' on l'ap -

Andantino

F
C

füh - ret!
- pel - le!

Andantino

ppp

Lento, ma non troppo

F

A - bend voll Zau - - - ber! Sphä renklang fül - -
 Soir i - nef - fa - - - ble, qui nous ré - vè - -

Lento, ma non troppo

rit.

ppp

F

- let das Herzenthül - - - let Was e - wig rau - schen des Weltalls Flü - -
 - le l'Amour des Cho - - - ses Et l'é - ter - nel Dé - sir dans la Na - tu - -

F

- gel! Kla - rer Spie - gel Stil - ler Se - lig - keit!.....
 - re, Pure i - ma - ge De sé - ré - ni - té.....

rit.

F

Und sü - - - sse Träume stei - - - gen Hernie - -
 Beau son - - - ge qui her - - - ce le Mon - -

b

F
 der in tie - fem Schwei - gen! Der Au - genblick
 - de, Profond..... mys - tère Instant ra -

F
 taucht sich In die E - wig - keit!..... Der Tod.....und das
 - pi - de de l'E - ter - ni - té!..... La Mort..... et la

F
 Le - ben Zerrin - nen ent - schwe - ben Vor dir,..... ew'ges
 Vi - e, ô Soir i - nef - fa - ble, Se con - fon - dent en

CHOPIN
 F
 Licht! Licht, das ge - ron - nen aus zahl - lo - sen Son - nen Ju - belnde
 toi! Nuit plus bril - lan - te que toutes les au - ro - res, Chan - sons joy -

FLORA

F
C

Durch Himmelslüf - te Und Wolken -
Et les grands ar - bres mê - me fris -

Klän - ge der Wel - ten - ge - säu - ge
- eu - ses de tous les ê - tres!

f

F
C

- düf - te
- son - nent!

Schwebt sanft und
La ter - re

Durch Himmelslüf - te Und Wolken - düf - te!
Et les grands ar - bres mê - me fris - son - nent!

dim.

F
C

lei - se Ein Blumen - schifflein,
cou - ve l'or des se - mailles.....

Die Erd' im
et dans l'es ..

Schwebt sanft und lei - se Ein Blumenschifflein,
La ter - re cou - ve l'or des se mail - les.....

p

3

3

F
Krei-se. So lei-se schwebt die Er-de hin!
-pa-ce, je n'entends qu'un long cri d'a-mour.....

C
Die Erd'im Kreise. So lei-se schwebt die Er-de hin!
et dans l'es-pa-ce, je n'entends qu'un long cri d'a-mour.....

pp *smorzando*

F
A-bend, voll Zau-ber! Sphären klangfüll-
Soir i-nef-fu-ble qui nous ré-vè-

C
A-bend, voll Zau-ber! Sphären klangfüll-
Soir i-nef-fu-ble qui nous ré-vè-

pp

F
-let Das Herzenthül-let, Was e-wig rau-schen..... des Weltalls Flü-
-le l'Amour des cho-ses et l'é-ter-nel Dé-sir dans la Na-tu-

C
-let Das Herzenthül-let, Was e-wig rau-schen..... des Weltalls Flü-
-le l'Amour des cho-ses et l'é-ter-nel Dé-sir dans la Na-tu-

cres. cres.

F
- gel! Der Au - genblick taucht sich in die E - wig - keit Der
- re, Instant ra - pi - de de l'é - ter - ni - té La

C
- gel! Der Au - genblick taucht sich in die E - wig - keit Der
- re, Ins - tant ra - pi - de de l'é - ter - ni - té La

cres.

cres.

f *dim.*

F
Tod und das Le - ben, Ver - lö - schende Flam - men,
Mort et la Vi - e, se confondent en toi.....

C
Tod und das Le - ben, Ver - lö - schende Flam - men, Zer - rin - nen, ent -
Mort et la Vi - e, se confondent en toi..... O Soir i - nef -

ff *sempre legato* *dim.*

rall. assai

F
Zerrinnen und entschweben vor dir, ew'ges Licht, vor dir ew'ges
O Soir i - nef - fa - ble, Tout se fond en toi Tout se fond en

C
schweben Vor dir, ew'ges Licht, vor dir ew'ges
- fa - ble, Tout se fond en toi Tout se fond en
rall. assai

b

Adagio

F

Licht!.....
toi.....

C

Licht!.....
toi.....

Adagio

pp

cres.

f

dim...

assai rit.

ENDE DES ZWEITEN AUFZUGS.
FIN DU II^e ACTE.

DRITTER AUFZUG

ACTE TROISIÈME

DER STURM.

LA TEMPÊTE.

Ein verlassenes Kloster auf der Insel Maiorca. — Eine malerische Säulenhalle, ganz mit Schlingpflanzen bewachsen. Das blaue Meer erglänzt jenseits des Säulenganges und erfüllt ihn mit seiner ewigen Melodie.

Dans l'île de Majorque, une chartreuse abandonnée. Portique pittoresque, plein d'herbes et de végétation grimpante. Au loin, la mer azurée remplit le ciel de sa mélodie matinale.

Andante tranquillo.

The first system of music consists of three measures. The right hand (treble clef) begins with a quarter note G4, followed by a quarter rest, then a quarter note A4. The left hand (bass clef) plays a continuous eighth-note accompaniment. A fingering '5' is indicated above the first measure. The key signature has one sharp (F#).

The second system consists of three measures. The right hand continues with a quarter note B4, a quarter rest, and a quarter note C5. The left hand accompaniment continues. A fingering '5' is indicated above the second measure. The dynamic marking *dolciss.* is written in the second measure. The key signature has one sharp (F#).

The third system consists of three measures. The right hand plays a quarter note D5, a quarter rest, and a quarter note E5. The left hand accompaniment continues. The dynamic marking *p* is written in the first measure. The key signature has one sharp (F#).

The fourth system consists of three measures. The right hand plays a quarter note F#5, a quarter rest, and a quarter note G5. The left hand accompaniment continues. The dynamic marking *p* is written in the second measure. The key signature has two sharps (F# and C#).

The fifth system consists of three measures. The right hand plays a quarter note A5, a quarter rest, and a quarter note B5. The left hand accompaniment continues. The dynamic marking *cres.* is written in the second measure. The key signature has two sharps (F# and C#).

The sixth system consists of three measures. The right hand plays a quarter note C6, a quarter rest, and a quarter note D6. The left hand accompaniment continues. The dynamic marking *f* is written in the first measure, and *cres.* is written in the third measure. The key signature has two sharps (F# and C#).

8 *dim. e rall.*

p a tempo

8 *f rit.*

8 *p a tempo*

8 *pp*

sempre dim.

rit.

Andantino

1 SOP.
 (Stimmen aus der Ferne) Ma - jor - ca, herr - li - ches Ei - - - land
 (Voix lointaines) Ma - jor - que, î - le a - do - ra - - - ble,

1 TEN.
 (VORHANG)
 (LE RIDEAU SE LÈVE) Ma - jor - ca, schö - nes
 Major - que, î - le a - do -

Andantino

p

Wo, meer - ent - stie - gen, O - rau - gen blü - hen, Pal - men sich wie -
 Les o - ran - gers y penchent leurs fleurs au des - sus des va -

Ei - - land,
 - ra - - ble...

(seine Gebete murmelnd) « A - pe - ri Do - mine, os me - - um »
(murmurant ses prières) « A - pe - ri Do - mi - ne, os me - - um »

- gen.....
- gues.....

And.^c semplice .

Andantino .

Ein Spit - - zen - schlei - - er,.....
Le re - - bo - zil - - lo,.....

Andantino .

Die Schul - tern sanft zu
en - ca - dre le vi -

Wallt je - der Schö - nen von dem Haupt, Die Au - gen sie blit - - zen.....
Et cou - vre les é - pau - les des fil - let - tes jo - li - - es.....

schüt - zen,
- sa - ge

And.^e semplice

(nähert sich dem Mönche)
(s'approchant du Moine)

CHOPIN

DER MÖNCH
LE MOINE

« Mun-da quo - que cor me - - - um »
« *Mun-da quo - que cor me - - - um* »

And.^e semplice

Ihr be - tet bei der Ar - - beit?
Vous pri - ez en tra - vail - lant?

DER MÖNCH

LE MOINE

Bre - chen sol - len Wohl hier mei - nes Spatens Sti - che die
Oui, ma bê - che doit bri - ser la ter - rea - ri - deet je

i. M.
e. M.

Schol - - - len,
pri - - - e...

Doch, den Geist in mir rich -
Car, lu - miè - re é - ter - nel -

d.M.
le.M.

- te
- le

Ich hin zum ew- - gen Lich - -
C'est toi que veut mon â - -

3

Andantino.

d.M.
le.M.

- te
- me!...

1 SOP.
Ein - munt - rer Bur - sche zie - het
Un jeu - ne gar - çon qui pas - se ...

1 TEN.

Andantino.

Vor - - ü - - ber, Sein Herz er -
Re - - çoit aus - si - tôt la

p

m.s.

Vom Blit - - ze, den des Mäd - chens Au - ge sprü - het
Que le re - gard de la fil - le lui lan - ce

- glü - het
flè - che

(sich in der Ferne verlierend)
(Les voix se perdent dans le lointain)

Sostenuto

CHOP.

Ihr, frommer Bru - der, ge - - - het Auf eu - rer Er - - den -
Vous qui vi - vez mon pè - - - re, Pai - si - ble - ment vo - tre

Sostenuto

- bahn So hei - - ter und ihr se - - het Dem Zie - le froh ent -
vi - - e, semblable au pé - le - rin Qui ne poursuit qu'un

- ge - - gen Auf fest - ge - bahn - - ten We - - gen. Ich bin so mü - de!
but Et que la foi sou - tient Moi, je suis fai - ble!...

DER MÖNCH
LE MOINE

Woh lan mein Bru - der so be - - - tet
Eh bien mon frè - re ... priez a - vec

pp

d. M.
le. M.

mit mir den Gruss an je-dem Mor-gen:
moi..... mir Tous deux, disons Ma-ti-nes.....

Andante

CHOP.

d. M.
le. M.

A-ve Ma-ri-a!
A-ve Ma-ri-a!

A-ve Ma-ria gratia ple-na
A-ve Ma-ria gratia ple-na

Andante

Nein, nein..... O lasst mich... Ein mat-tes E-cho bin ich.....
Non, non!..... Laissez!..... Ma voix..... n'est qu'un é-cho!.....

Das höch-ste Gut will mir zer-rin-nen: Der Glau-be! Weh
Et j'ai per-du ce qui fait vi-vre: la Foi!..... Hé-

*affrett.**rall. assai*

mir Dass al - - les tot Jst hier drin - - nen!
 las? Plus rien en moi n'ex - is - - te!

affrett. *rall. assai*

DER MÖNCH
LE MOINE

Was spricht Ihr, lie - ber Bru - der?
 Que di - tes - vous, mon frè - re?

p *m.s.*

Moderato

CHOP.

Ach, ei - ne stum - me Angst drückt jetzt mich
 Moi, je dé - fail - le, pris d'hor - ri - bles

Moderato

p

nie - - der!
 dou - - tes ... Die Qua - - - len, die mich
 Le ciel - - - ne per - met

fas - - - sen kann nicht in Lie - - - der, Nicht mehr in rüh - - - renden
plus que ma tris - - - se ... Que ma dou - - - leur s'éc -

Kla - - - gen Aus - strö - - - men las - - - - sen, Wie in
ha - - - lent en har - - - mo - - - ni - - - es Que de

frü - he - ren Ta - - - - gen! Von
lar - mes versé - - - - es! Et

nir - - - gend kann auf Er - - - den Ret - tung mir
ce pu - ys, mon pé - - - re, Ac - croît ma

wer - - - den Auch nicht hier, wo mich fä - - - chelt,
 pei - - - ne Ce pa - ys de mer - veil - - - les,

Ew' - ger Zau - ber, wo lä - - - chelt Süß ein Pa - ra -
 Ce pa - ys où l'on rê - - - ve du pa - - ra -

rit.

- dies mir,
 - dis!

And^e tranquillo.

And^e tranquillo.

p

Von Pa - ris flog mein Sinn
A Pa - ris, ma pensée - - -

Gar oft hier hin zu dem Ei - - - land so
e vo - lait sans ces - - se vers cette î - - - le si

ger - - - ne, So wie zum leuch - ten - den Ster - - -
 bel - - - le ain - si que vers l'é - toi - - -

- ne, wo ich er - blick - - te, Was - - - trau - mend mich be -
 - - - le qui fas - ci - - ne, Ter - - - me de tous les

Con Moto .

C

- glück - - te.
son - - ges!

Con Moto .

ff
p

C

Jetzt wie - - der möchte ich
Main-te - nant je vou -

C

tau - - - schen.
- drais
Dass in Pa - ris ich jetzt wä - - - re!
re - tour - ner à Pa - ris

C

Mich im wo - - - gen - - - den Mee - - - re Der Tri -
Me plon - ger dans ce fleu - - - ve d'i -

f

um - phe zu be - rau - - sehen
 - vres - - ses, de tri - om - - phes!

deces.

DER MÖNCH
 LE MOINE

Ja, Ihr ge-het! O
 Vous retourne-rez..... Te-

dim.

pp

Presto

Der zuerst heitere Himmel hat sich allmählich bezogen.)
 (Le ciel, d'abord très clair, s'est assombri peu à peu.)

d. M.
 le M

se - - het Gleich Eu - re See - - le dem
 - nez..... Vo - tre pen - see est sem -

Presto

mf

d.M.
le.M.

Him - mel nicht, wo ste - tig
- blable au ciel Al - ter - na -

p

d.M.
le.M.

wech - seln bald Wol - ken und bald Licht?
- ti - ve d'o - rage et de beau temps

cres. *f*

d.M.
le.M.

Noch kurz zu -
Na - guère en -

rit. *dim.*

Tranquillo

d.M.
le.M.

- vor lach - te freundlich der Him - mel, und jetzt ver -
- co - re, ce ciel é - tait d'a - zur et le voi -

Tranquillo

p

Agitato come prima.

d.M.
1^a M.

- hül - - - - - len schwe - - re Wol - ken ihn,
- lù re - - vé tu de nu -

Agitato come prima.

d.M.
1^a M.

stei - gend aus dem Mee - - - re.
- a - - ges é - pais!.....

CHOP.

(erschreckt durch eine unheilvolle Erscheinung)
(*atterré par une vision lugubre*)

Die - se
Et ces fan.

Mön - che, die Mön - che, Im - mer - fort mir vor den Au - gen
 - tô - mes, ces fan - tô - mes... qui me poursui - vent sans ces - se!

DER MÖNCH

LE MOINE

Wel - che Mön - che?
 Quels fan - tô - mes?..

A Piacere

Sostenuto

Schat - - - ten..... von to - - ten
 On - - - bres..... des moi - - nes

Sostenuto

sottovoce

cres.

Mön - - - chen,..... Die letz - - te Nacht.....
 morts..... Qui, cha - - que nuit,.....

In langen Rei - hen, so sacht..... Schwei - gend
 Viennent en lon - gues fi - : les..... Gra - ves

cres.

sie zo - - gen un - ter den Säu - - len - bo - - - gen.....
 et mor - nes, sous ces ar - ca - - - des.....

cres.

Schat - - - ten von to - - - ten Mön - - - - -
 Om - - - bres fu - nè - - - bres, Spec - - - - -

ff

-chen!
 -tres! *p* Sie schweb - - - ten.....
 Ils pas - - - sent.....

pp

lang - - - sam,..... lang - - - - - sam im Mon - den -
 pas - - - sent..... pas - - - - - sent Aux clar -

C

- schei - - - ne ... Der Quell rauseht' leis' im Fal - - - le.....
 - tés des é - toi - les plus li - vi - - - des.....

cres.

C

Es wand - ten Al - - - le Mir
 Et ten - te - ment..... Ils

C

nach - - ein - an - - der zu die Stirn, die
 tè - - vent tous vers moi leurs yeux de

ff

C

rei - - - - ne.
 spec - - - - tres!...

f

p

CHOP.

Bis sie ver - schwan - - den, lang - sam, im Mon - den -
 Puis... ils s'é - loi - - gnent Ils s'é - va - nou -

Presto.

- schei - - ne.....
 - is - - sent!.....
 DER MÖNCH
 LE MOINE

(Der Sturm kommt näher; hefti -
 ges Donnerrollen)
 (L'orage se rapproche. Le
 tonnerre gronde)

Euch täusch - ten die Sin - ne! Doch,
 Hal - lu - ci - na - ti - on!..... É -

Presto

hört Ihr?
 - cou - te...
 Es don - - - nert!
 Il ton - - - ne!

CHOP.

Schwe - - re Trop - fen fal - - len.
Et voi - là la plui - - e...

DER MÖNCH
 LE MOINE

Horch! Wild schlägt die Flut an die
L'on - - de sur les ro - chers se

CHOP.

Und noch fern ist die Bark!
Et bien loin est la bar - que!

Klip - - - pen ...
bri - - - se...

d. M.
 le M.

d. M.
 le M.

Der Kahn ist stark...
Elle est so - li - -

d.M.
e.M.

Und flink die Schif - fer und kühn!
de ... Elle a de bons ra - meurs...

d.M.
e.M.

seid nicht ban - - ge!
sois sans crain - - te!

Ganz in der Nä - he
Ils ne s'é - car - tent

(Blitz und Döner)

d.M.
e.M.

sind sie beim Fan - - ge,
pas de la cô - - te....

kaum steigt die Flut am
Et quand le temps..... me -

d.M.
e.M.

San - - de, so wen - den sie zum Lan - de.
- na - - ce ils ren - trent dans le port.....

CHOP.

Doch mich schreckt der Or - ka - - ne laut Ge - tün - mel!
Et pourtant, cet o - ra - ge m'é - pou - van - te!

Immer fin - strer der Him - - mel Wild steigt die Flut!.....
L'ha - ri - zon s'obscur - cit La mer gros - sit

p a tempo

DER MÖNCH
LE MOINE

Welch Glock - ken - ge - läu - - te..... Tönt so hell aus der Wei - -
J'entends sonner les clo - - ches des é - gli - ses lointai - -

rit.

d.M.
le.M.

- te... Stern des Mee - res dro - - - ben.....
 - nes... *A - ve ma - ris stel - - - la!.....*

M.
M.

Be - schwör' des Stur - mes
Dé - tour - ne la tem - -
eres.....

M.
e M.

To - - - - - ben!.....
pé - - - - - te!.....

Presto, con fuoco.

CHOP.

Ein
Oh!...

0

Schreck bild oh - - ne Gleich - - - - - en
noirs pres_sen - ti - ments !

C

Ent - - - setz - - - lich...will nicht wei - - - chen!
Oh! see - - - nes de ter - reur!.....

C

Ir - - ren bang um - her
Je les vois li - vres

8

C

Seh' ich sie auf wei - - - tem, wild schäu - - - men - - - dem
à cet a - bi' - - meef-fray - ant de la
eres.....

Meer Brau - sen - - de Flu - - ten, mit
mer ... Flot en fu - reur dont ils

Sturm und mit Ha - - gel, sie
sont le jou - et! et

peit - schen sie vor sich her!.....
qui les tue enfin!

ff *ff*

stretto più mosso

ff strepitoso *ff* *cres...*

CHOP.

Der Blitz!.....
La fou - - - dre!

ff

Der Blitz!.....
La fou - - - dre!

Sie sind ge - trof - - - fen! Leb' wohl, mein Hof - - -
Ils sont frap-pés..... *Ils sont brú-lés!.....*

- fen!

Wü - - - tend er - greift... sie Die Wo - - - ge und
L'onde en fu - reur..... les sou - lève..... a - vec

schleift sie, Bald
ra - - - ge!..... Je

Largo a piacere .

Auch ich bin tot!.....
Et je suis mort.....

Largo a piacere .

pp

Auch ich bin tot!..... Auch
Et je suis mort!..... Comme

ich!.....
eux!.....

f energico

And.^e appassionato .

Schwe-re Trop-fen,.....
Et des gout-tes.....

And.^e appassionato .

f con grande forza

schau - - - er - lich, Sie fal - len im Tak - te
froi - - - des, mor - tel - les, des gout - tes

nie - - - der, Auf Brust und Ant - - litz, auf al - le
tom - - - bent sur ma poi - tri - - ne et sur ma

Glie - - - der.....
fa - - - ce.....

Aus - ge - breitet die Ar - - -
Et les bras grands ou - verts - - -

Opp.
 me, Treibt, frei von je - - dem
Ah! C'est mon ca - davre, hé -

sempre f

Har - me, Mein Leich - nam lang - - - - - sam..... im
 - las, c'est lui qui flot - - - - - te..... Aude -

Schaum der Wel - - len Mein Leich nam
 - sus des va - - gues, il flot - - te!

cres.

lang - - sam da - hin!
seul il flot -

ff

te! so weit
et va!

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics "te!" and "so weit et va!". The piano accompaniment features a complex texture with triplets in the right hand and a steady eighth-note bass line.

so weit
et va!

cres. *stretto* 7

This system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a *cres.* marking and a *stretto* section with a 7-measure rest. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active right hand.

affrett. Bis in die
Du - rant l'é -

fff

This system shows the piano accompaniment with a *fff* dynamic and an *affrett.* marking. The vocal line continues with the lyrics "Bis in die Du - rant l'é -".

Presto, con fuoco. (Der Sturm wüthet weiter)
(L'ouragan se déchaîne)

E - - - - wig - keit!
- ter - - - - ni té!

Presto, con fuoco.

This system marks a tempo change to **Presto, con fuoco.** with a *Opp.* marking. It includes the lyrics "E - - - - wig - keit!" and "- ter - - - - ni té!".

rit. assai *fff*

This system features a *rit. assai* marking and a *fff* dynamic. The piano accompaniment has a more active right hand and a steady eighth-note bass line.

zu, ebenfalls hilferufend.)

CHOP. et des femmes traversent le cloître, courant vers la mer et demandant de l'aide.)

Sind sie tot?.....
 Ils sont morts?.....

DER MÖNCH
 LE MOINE

All.^o Agitato.

Nein! Die heil'ge Jungfrau ret-tet sie!.....
 Non! La Vier-ge les sau-ve-ra!.....

All.^o Agitato.

p

f energico

d.M.
 le M.

Von al-len Sei-ten
 On vient de tous cô-

p

cres.

d.M.
le.M.

ei - - len sie an's U - - - fer! O, seht nur,
- tés sur le ri - va - - ge... Re - gar - - de!

cres. *f*

d.M.
le.M.

wie sie Hil - - fe
Et tous s'em -

dim.

d.M.
le.M.

brin - gen!
- pres - sent... Mit den Flu - - ten wie
Tous ils veu - - lent re - -

f *p* *cres.*

d.M.
le.M.

mu - - tig sie schon rin - - - gen!
- pren - dre aux flots leur proi - - - e!

cres.

d.M.
la M.

O kom - - met!
Al - lons, viens!

CHOP.

Weh mir!..... Ich kann
Hé - las..... je ne puis.....

cres.

nicht!

DER MÖNCH (eiltauf die Mauer zu)
LE MOINE (auprès du petit mur)

Die Ret - - - tungs boo - - -
Les bar - - - ques sont

d.M.
le M.

- - te ste - - - chen Ins wil - - de Meer mit
..... lan - cé - - - es sur la mer é - cu -

d.M.
le M.

Kraft!..... Wie sich die
- man - - te. Quels choes ter -

eres.

d.M.
le M.

Wel - - len bre_chen!
- ri - - bles!

ff

d.M.
le M.

Wie tief der Ab - - - grund klafft!
Pour re - bon - dir eu - - cor!

d.M.
le M.

Der
La

d.M.
le M.

Na - - chen, leck und schwach, ein Stru - - - del
bar - - que qui nau - fra - ge ré - -

d.M.
le M.

ist sein Grab! Zum wei - ssen Wo - genkamm steigt
- si - ste bien! Le mè - me flot la sou - lè - -

d.M.
le M.

er und stürzt hin - ab!
- ve et la pré - ci - pi - te

d.M.
le M.

E - - ben... ge - lingt es ihm, zu
Mais..... Foi - ci que sur les

cres. *ff*

d.M.
le M.

flieh vor ei - - ner Wo - - ge ... Da kommt die
va - - - gues en fu - reur..... une au - - tre

d.M.
le M.

and' - - re den Ru - - dern mit Un - - ge - stüm Ent
bar - - que s'é - lan - - ce Fai - sant aus - si.....

f

d.M.
le M.

- ge - - - - - gen ge - - flo - - gen!
for - - - - - ce de ra - - mes!

d.M.
le M.

Mu - - tig, mit
Les in - - tré

f

d.M.
le M.

al - - ler Kraft käm - - pfen im Wet - - ter
- pi - - des font des ef - - forts su - - pré - - mes,

cres.

d.M.
le M.

Ru - - - der und Ret - - ter. S' ist bald ge -
Et sur l'a - - bé - - me qui la me.

d.M.
le M.

- tan!..... Du tapf - - rer Kahn!.....
- na - - ce..... la bar - - que pas - - se!

d.M.
le M.

Jetzt he . . ben al . le die
Les bras se ten . dent tous vers

d.M.
le M.

Hän . de . . . Die Ret . . . tung ge . lingt!.....
eux . . . et les sau . . . vent!.....

d.M.
le M.

Horch Freu . den . . ru . . fe vom U . fer .
Un cri de joi . . e part de la

d.M.
le M.

- ran . . . de .
pla . . . ge . . .

allarg.....

Piano introduction featuring triplet figures in the left hand and a melodic line in the right hand.

DER MÖNCH
LE MOINE

Die Sei - - - le las - - - sen Sieh jetzt schon
Dé - jà l'a - - mar - - re est at - ta -

cres

d. M.
le M

fas - - sen,
- ché - - e...

ff

Vocal and piano accompaniment for the song 'Der Mönch'. The piano part includes a **ff** dynamic marking and accents (>) on the notes.

Poco meno



Der Kahn ist am Lan - - - - - de l.....
La bar - - que ac - - cos - - - - - te l.....

Poco meno



(Der Sturm nimmt allmählich ab)
(La tempête se calme peu à peu)



CHOP.

DER MÖNCH
LE MOINE

Was zit-tert Ihr denn noch?
Pourquoi trembleren - cor!...

Sofasst Euch mein Freund!
Courage,..... a - mi!.....

Weh
Hé . .



All^o. Agitato.

0

mir!
lus!

All^o. Agitato.

f *dim*.....

DER MÖNCH
LE MOINE

Mut! Mut!.....
Mais, là.....

O seht nur!
re.gur - de!...

f *p* *f*

p

DER MÖNCH
LE MOINE

Sie kommt! Sie ist da!.....
La voi - ci... la voi - ci!.....

And^{te} Appassionato.

FLORA

Fried - - rich!..... Weh
Fritz!..... 0

CHOP.

Flo - - - ra!..... 0
Flo ra!..... 0

And^{te} Appassionato.

F

mir!..... Fried - rich!
ciel Fritz!.....

O

Flo - - - ra!.....
Flo - - - ra!.....

CHOP.

Doch du wei - - - nest?..... O sprich!.....
 Mais tu pleu - - - res?..... Pourquoi?.....

A piacere

Wa - - - rum so trau - - rig die Trä - ne dei - nem
 Dis - - - moi pourquoi ton vi - - sage est bai - gné de

A piacere

Lento assai.

Aug' zent - wick?
 lar - - mes?...

Schlaf' in Frie - - den, Op - - - fer en - - gel - rein,
 Dors en paix..... dou - - - ce vic - ti - - me,

Schlaf' in Frie - - den, Op - - - fer en - - gel - rein,
 Dors en paix..... dou - - - ce vic - ti - - me,

(Eine Anzahl Schiffer bringt in traurigem Zuge die irdische Hülle Grazias herbei. Die dunkel farbigen und kräftigen Männer, im malerischen Kostüm der Insel, tragen das Kind auf einer Unterlage von Netzen und tropfendem Meergras.)
 (Un cortège de pêcheurs portent tristement la dépouille de Grazia. Forts et bronzés, vêtus du pittoresque costume de l'île, ils portent l'enfant sur une espèce de civière faite de filets et d'algues mouillées.)

Lento assai.

sottovoce

C
H
O
R
E
R

Stillst die Wut der Wo - - - gen Schlaf' in
qui cal - mas la mer..... *Dors en*

Stillst die Wut der Wo - - - gen Schlaf' in
qui cal - mas la mer..... *Dors en*

p
 Schlaf' in
Dors en

Frie - den, Op - fer, en - - gel - rein, Stillst die Wut der Wo - gen.
paix..... O vic - ti - - me, toi qui cal - mas la mer.....

Frie - den, Op - fer, en - - gel - rein, Stillst die Wut der Wo - gen.
paix..... O vic - ti - - me, toi qui cal - mas la mer.....

Frie - den, Op - fer, en - - gel - rein, Stillst die Wut der Wo - gen.
paix..... O vic - ti - - me, toi qui cal - mas la mer.....

p

Dir be - schie - - den Soll der Wel - le Schick - - sal sein,
Fu - gi - ti - - ve Comme un mi - ra - - ge, Tu

Dir be - schie - - den Soll der Wel - le Schick - - sal sein,
Fu - gi - ti - - ve Comme un mi - ra - - ge, Tu

Dir be - schie - - den Soll der Wel - le Schick - - sal sein,
Fu - gi - ti - - ve Comme un mi - ra - - ge, Tu

pp

Die die Flut durch - - zo - - - - - gen
vie, hé - las, pas - - sa

Die die Flut durch - - zo - - - - - gen
vie, hé - las, pas - - sa

Die die Flut durch - - zo - - - - - gen
vie, hé - las, pas - - sa

pp

Ro - sig drun - - ten Stralt die ei - - ne
Fleur fra - gi - - le Qu'une au - ro - - re

pp

Ro - sig drun - - ten Stralt die ei - - ne
Fleur fra - gi - - le Qu'une au - ro - - re

pp

Ro - sig drun - - ten Stralt die ei - - ne
Fleur fra - gi - - le Qu'une au - ro - - re

Ro - - sig drun - ten Stralt die ei - - ne kur - - ze
Fleur fra - gi - le Qu'une au - ro - - re a fait

kur - ze Zeit, Doch dort..... Flieht im bun - - ten
fait naître et mou - - rir..... C'est un an - - ge

kur - ze Zeit, Doch dort..... Flieht im bun - - ten
fait naître et mou - - rir..... C'est un an - - ge

kur - ze Zeit, Doch dort..... Flieht im bun - - ten
fait naître et mou - - rir..... C'est un an - - ge

Zeit Doch dort..... Flieht im bunten Zau - ber
naît - treet mou - - rir..... C'est un an - ge que la

Zau - ber - schei - ne Von uns weit Sie fort.....
 Que la Vier - ge re - gret - tait aux cieux.....

Zau - ber - schei - ne Von uns weit Sie fort.....
 Que la Vier - ge re - gret - tait aux cieux.....

Zau - ber - schei - ne Von uns weit Sie fort.....
 Que la Vier - ge re - gret - tait aux cieux.....

- schei - ne Von uns weit Sie fort.....
 Vier - ge Dans les cieux rap - pel - le!.....

ppp
 Schlaf' in Frie - den, Op - fer, en - gel - rein!.....
 Dors en paix..... O vic - ti - me!.....

ppp
 Schlaf' in Frie - den, Op - fer, en - gel - rein!.....
 Dors en paix..... O vic - ti - me!.....

ppp
 Schla - fe!
 Dors!.....

ppp
 Schla - fe!
 Dors!.....

pp

(Die Schiffer setzen die Bahre in dem Klosterhof nieder; Elie und die Frauen holen Blumen aus dem Garten und schmücken damit den Leichnam der Ertrunkenen. Flora und Chopin neigen sich tief bekümmert über die Tote und betrachten sie mit unaussprechlich er Liebe)

(Les pêcheurs déposent la civière dans le cloître. Elie et les femmes cueillent des fleurs dans le jardin, et en couvrent le corps de l'enfant. Chopin et Floru s'inclinent devant Gruzia et la contemplant avec toutes les forces de leur immense amour)

Lento.

Sost.° assai.

Lento
FLORA

Gra - - - zia! du mein sü - sser Lieb - ling im
Gra - - - zia! vi - - - sion trop brè - ve et si

F

Le - ben, Bist tot, Mei - ne Blu - - me, die ich ge - fun - den!
chè - re Elle est mor - te ô fleur de ma vi - e!

CHOP.

Licht un - - - sser See - - - le, du bist so schnell ent -
Ray - - - on de l'â - - - me qu'un souffle vient d'é -

o

- schwun - den! End - los - ses Dun - - kel wird uns jetzt umschwe - ben
- tein - - dre, La nuit ar - ri - - ve, som bre, in - fi - ni - e!

FLORA

Schmerz oh - ne - glei - - - - - chen!.....
Deuil in - con - so - lu - - - - - ble!.....

Stumm..... ist..... die Quel - - - - - le, Die sonst vom
Fer - - - me ton ai - - - - - le, bel an - ge

FLORA

Stumm ist die
Fer - me ton

Ber - ge sprang so sil - bern und hel - - - le.....
que le ciel ja - loux nous en - - - lè - - - ve.....

C

Quel - - - le, Die soust vom Berg sprang sil-bern und hel - - le.
ai - - - le, bel an - ge que le ciel nous en - tèn - - ve

FLORA

Mir will Mu - sik nicht mehr mit sanf - tem Klan - ge
Ah, sous la tom - be elle em - por - te notres -

C

Mir..... will Mu - sik nicht mehr mit sanf - tem Klan - - - ge
Ah,..... sous la tom - - - be elle em - por - te notre es -

F

nahn..... Die Brust be - drückt ban - ges Schwei - gen. Die
- poir!..... Et l'om - - bre comme un lin - ceul s'é

C

nahn..... Die Brust be - drückt ban - - ges
- poir!..... Et l'om - bre comme un lin - -

F
dunk le Nacht will nieder stei - gen wie kurz das Le - ben, wie fin - - - ster! Der
- tend, oui..... s'ê - tend sur nous..... Elle est partie et je res - - - te... O

C
Schweigen Die dunkle Nacht will nie - der - stei - gen Der
- ceul..... Devient im - men - - se... Devient im men - se O

F
Tod klopft an!
mort cru - - el - - le!

C
Tod klopft an!
mort cru - - el - - le!

R
Li - - - lien - blü - - te,
Gra - - zia bien ai -

H
Li - - - lien - blü - - te,
Gra - - zia bien ai -

O
Li - - - lien - blü - - te,
Gra - - zia bien ai -

E
Li - - - lien - blü - - te,
Gra - - zia bien ai -

pp sottovoce

Die ver - früh - te Stür - me nie - der - bann - ten
mé e ó jeu - ne lis, fleur vir - gi - na - le,

Die ver - früh - te Stür - me nie - der - bann - ten
mé e ó jeu - ne lis, fleur vir - gi - na - le,

Die ver - früh - te Stür - me nie - der - bann - ten
mé e ó jeu - ne lis, fleur vir - gi - na - le,

Die ver - früh - te Stür - me nie - der - bann - ten
mé e ó jeu - ne lis, fleur vir - gi - na - le,

Al - gen krän - zen Dich; drin glän - zen Trop - fen, Di - a - man - ten.....
L'â - me toute en pleurs, nous t'in - vo - quons dans nos pri - è - res.....

Al - gen krän - zen Dich; drin glän - zen Trop - fen, Di - a - man - ten.....
L'â - me toute en pleurs, nous t'in - vo - quons dans nos pri - è - res.....

Al - gen krän - zen Dich; drin glän - zen Trop - fen, Di - a - man - ten.....
L'â - me toute en pleurs, nous t'in - vo - quons dans nos pri - è - res.....

Al - gen krän - zen Dich; drin glän - zen Trop - fen, Di - a - man - ten.....
L'â - me toute en pleurs, nous t'in - vo - quons dans nos pri - è - res.....

sempre p

FLORA

In den
Loi... su.

CHOP.

In den
Loi... su.

ELIE

p

Scheinst in Frie - den zu ruhn im Schla - fe
Loi su - præ - me, ô loi fa - ta - le

DER MÖNCH
LE MOINE *p*

Scheinst in Frie - - - den..... Nur zu ruhn im Schla - fe
Loi su - præ - - - me de Dieu no - tre maî - tre

Scheinst, nicht ge - schie - den, Nur tief in Frie - den zu ruhn im Schla - fe
El - le ne sem - ble pas mor - te; El - le sou - rit en - co - re.

Scheinst, nicht ge - schie - den, Nur tief in Frie - den zu ruhn im Schla - fe
El - le ne sem - ble pas mor - te; El - le sou - rit en - co - re.

Scheinst, nicht ge - schie - den, Nur tief in Frie - den zu ruhn im Schla - fe
El - le ne sem - ble pas mor - te; El - le sou - rit en - co - re.

Scheinst, nicht ge - schie - den, Nur tief in Frie - den zu ruhn im Schla - fe
El - le ne sem - ble pas mor - te; El - le sou - rit en - co - re.

F
Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Men - - - - - schen ein
- pré - me loi fa - ta - le qui t'en - lè - - - - - ve a ma ten -

C
Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Men - - - - - schen ein
- pré - me loi fa - ta - le qui t'en - lè - - - - - ve a ma ten -

E
In den zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Men - schen ein
loi fa - ta - le O loi qui t'en - lè - - - - - ve à leur ten -

d.M.
le M.
In den zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Men - schen ein
loi su - pré - me O loi qui t'en - lè - - - - - ve à leur ten -

In den Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Welt ein
Loi de no - tre Maî - tre qui t'en - lève à leur ten -

In den Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Welt ein
Loi de no - tre Maî - tre qui t'en - lève à leur ten -

In den Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Welt ein
Loi de no - tre Maî - tre qui t'en - lève à leur ten -

In den Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Welt ein
Loi de no - tre Maî - tre qui t'en - lève à leur ten -

pp

F
A - - - - - ve..... A - - - - - ve ! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!..... Gra - - - - - zia , nos

U
A - - - - - ve..... A - - - - - ve ! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!..... Gra - - - - - zia , nos

E
A - - - - - ve..... A - - - - - ve ! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!..... Gra - - - - - zia , nos

d.M.
le.M.
A - - - - - ve..... A - - - - - ve ! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!..... Gra - - - - - zia , nos

A - - - - - ve..... A - - - - - ve ! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!..... Gra - - - - - zia , nos

A - - - - - ve..... A - - - - - ve ! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!..... Gra - - - - - zia , nos

A - - - - - ve..... A - - - - - ve ! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!..... Gra - - - - - zia , nos

A - - - - - ve..... A - - - - - ve ! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!..... Gra - - - - - zia , nos

cres.

f cres.

cres.

F
En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

G
En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

E
En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

d.M.
le.M.
En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

En - - - - - gels - - - - - hym - - - - - nen er -
coeurs t'ap - - - - - pel - - - - - lent en -

cres...... *cres.*..... *cres.*

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). It features a series of triplet eighth notes in both hands, spanning across the bottom of the page. The notes are marked with a '3' above them. The piece concludes with a series of crescendo markings (*cres.*) and accents (>) over the final notes of the triplet.

F
G
E
d.M.
te.M.

klin- - - - gen
- co - - - - re,

Im
Toi,

Chor, Wo leuchten
mon-te dans les

klin- - - - gen
- co - - - - re,

Im
Toi,

Chor, Wo leuchten
mon-te dans les

klin- - - - gen
- co - - - - re,

Im
Toi

Chor, Wo leuchten
mon-te dans les

klin- - - - gen
- co - - - - re,

Im
Toi,

Chor, Wo leuchten
mon-te dans les

klin- - - - gen
- co - - - - re,

Im
Toi,

Chor, Wo leuchten
mon-te dans les

klin- - - - gen
- co - - - - re,

Im
Toi,

Chor, Wo leuchten
mon-te dans les

allarg.....

eres.....

ff

tr

F
Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

C
Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

E
Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

d.M.
le M.
Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

Schwin - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - les Gra - - zia

sempre ff

The image shows a musical score for a voice and piano piece. It consists of ten staves. The first seven staves are for the voice, with lyrics: "Schweb' mon - - - em - por ! te !". The eighth staff is the piano accompaniment, featuring a melodic line with triplets and a bass line with triplets. The tempo marking "rit." is present. The score is written in a key with one flat (F major or D minor) and a 3/4 time signature.

Adagio

pp sottovoce

Le - be wohl! Leb' wohl, o Gra - zi - - a!
A - ve A - ve o Gra - - - zia!

pp

Le - be wohl! Leb' wohl, o Gra - zi - - a!
A - ve A - ve o Gra - - - zia!

pp

Le - be wohl! Leb' wohl, o Gra - zi - - a!
A - ve A - ve o Gra - - - zia!

pp

Le - be wohl! Leb' wohl, o Gra - zi - - a!
A - ve A - ve o Gra - - - zia!

Adagio

pp

(DER VORHANG FÄLLT LANGSAM)
(LE RIDEAU TOMBE LENTEMENT)

ENDE DES III. AUFZUGS.
FIN DU III. ACTE.

VIERTER AUFZUG

IM HERBST.

In der Wohnung Chopin in Paris. Im Schlafzimmer, in dem er krank, dem Sterben nahe liegt, kämpft die nächtliche Finsternis mit dem matten Licht einer Lampe und dem Morgengrauen, das nur schwach durch die geschlossenen Vorhänge dringt. Chopin liegt ausgestreckt auf einem Sessel in der Nähe des Fensters.

ACTE QUATRIÈME

EN AUTOMNE.

À Paris, dans la maison de Chopin. La chambre à coucher. Chopin est là, malade, près de mourir. La faible lueur d'une lampe et les lueurs grises de l'aube qui filtre à peine à travers les persiennes encore fermées, luttent contre l'obscurité de la nuit. Chopin est étendu dans un fauteuil auprès de la fenêtre.

Adagio .

(VORHANG)
 (LE RIDEAU SE LÈVE) *rit. a piac.*

Largo.
 CHOP.

(aus der Ferne dringendie langsamen Glockentöne des morgendlichen Ave maria)
 (écoutant les cloches qui sonnent au loin l'Angelus matinal)

Lang - sa - mes Glok - ken ge - - läu - te, Ein
 La dou - ce voix de ces clo - ches m'ar -

A - ve, dringt leis' aus der Wei - te, Dringt leis' aus der Wei - te
 ri - ve loin - tai - ne, loin - tai - ne, tuintai - ne, loin - tai - ne ...

ppp *pp*

Wo - her wohl kom - me, Das A - ve, Das from - me?
 D'où peut ve - nir cet é - chos si doux?.....

ppp

A piacere.

Von der ge - lieb - ten Stät - - te, Wo mein der Va - ter harrt im Gra - bes -
 De la terre bien ai - mé - - e Où mia - tend la tom - be de mon

A piacere.

Allegretto.

- bet - - te, -
 pè - - re - -

Allegretto.

p

Vom-heil'-gen Va - - - ter-land
 De la Po - - lo - - gne sa -

Po - - - len Das ge - lä - chelt mei-nem glü - hend - sten
 - cré - - - e Qui sou - rit à mon coeur fi -

Trie - - be, In der Win - - ter-pracht Schim - - mer Mit
 - dè - - le A - vec tou - - tes ses nei - - ges Et

sei - - nen Me - lo - di - - en, mei-ner er - - - sten
 ses chants po - pu - lai - - res, Et mon premier a -

Sostenuto

0

Lie - - - - - be
- mour !.....

Sostenuto

p

c

Träu-me! Lang ist's vor-
Ré-ves... O temps pas-

vuota

pp

And^{te} Sostenuto.

c

- ü - - ber für immer... A - ber das Le - ben, es war doch schön!
- sé pour toujours!..... Et ce - pendant..... C'é - tait beau de vi - vre!

And^{te} Sostenuto

vuota

c

O Stel - la, konnt ich von dir ge - - - - - hen?
O Stel - - la, qui nous sé - pa - - - - - re?

pp

Es kann e - wig auf Er - den nichts be -
Comme tout dans la vi - e dis - pa -

ste - hen! Ei - ne Wo - ge treibt die and' - re, oh - ne Gren - ze,
- raît!..... Ain - si l'ü - neu - près l'autre, font les va - gues

sempre più p

Ob wild es stür - me, ob ein Sou - nenblick glän - ze...
dans la tempê - te Ousous unciel lin - pi - de.....

Largo, come prima

Glöck - lein, o läu - te, Leis' aus der Wei - te! Mit dei - nem sanften Liede Schläf're
Clo - che qui sonne, lointaine et len - te, A - vec ton rythme calme la fa -

Largo, come prima

p

C
 ein die See - - le, die mü - - de. Du er - ster Son - nen stral!..... Magst
 - ti - gue de ma pauvre â - - me; Et toi, so - leil le - vant,..... ca -

C
 mir die Stir - - ne küs - - - sen Es ist das letz - - - te Mal.....
 - res - se mon vi - sa - - - ge ... Vous ne nous ver - - rons plus!.....

C
 Ich will dich grü - - ssen ! O Freund! was träumest
 Fritz te sa - lu - - - e ! O Fritz, à quoi songes

mf
pesante

ELIO

And.^e con moto.

E
 du ? Du siehst das Mor - gen -
 tu ? A - mi, tu re - ver -

E

- rot Tau - send mal - noch auf - - sprü - - - hen, In tau - send
 - ras des au - ro - res nom - breu - - - ses et de beaux

E

stil - - - len Näch - - ten Noch die Ster - ne er - glü - - -
 soirs, des nuits par - se - mé - es d'ë - toi - - -

CHOP. All^oagitato.

E

- - - hen! Nein! nein!
 - - - les! Non... non!

ELIO

Du siehst auch wie - - - der un - - - sre
 Tu re - - - ver - ras no - - - tre pa -

sempre legatissimo

Hei - - - mat die dein Seh - - - nen stil - - - let
 - tri - - - e Que tu ai - - - mes tant

cres.

Und dei - ne Stel - la, die das Herz dir er - fül - - - let...
 Et puis ta Stel - la, oui ta dou - - - ce com - pa - - - gne...

f

CHOP.

Oh, wärs mö - - - lich! In mei - - - nem gau - - - zen
 Oh, si ce - la se pou - vait! C'est de mes chers souve -

attacca f

Le - - - ben Hat es nichts Zar - - te-res ge -
nirs..... *le plus ten - - dre, le plus*

- ge - - - ben, Das mich im Duf - - - te der
pur..... *le plus vi - brant d'è - ter -*

ew' gen Ju - - gend grü - - - sse, Als die - - - ses
nel - - - le jeu - nes - - - se! Son nom seul

dim.....

Na - - - mens Sü - - - sse. Wie ein Mor - - gen-stral.
me fait re - vi - - - vre; Son nom seul res - sus -

cres..... *cres*.....

ko - - - send hat mir sein Him - - - mels -
 - ci - - - te Tout un monde d'har - - - mo -

p di nuovo

klang das Herz ge - - - trof - - - fen, Drin
 - nies, d'ac - cords cé - les - - - tes, d'a -

cres.

wek - - - kend, wie einst, das Lie - - - ben und das
 - mour, et d'es - pé - ran - - - ce Comme autre-

cres.

ff

Hof - - - fen!
 - fois

sempre f

Larghetto

ELIO

Du er - in - - nerst dich? Es floss uns da -
 Tu te rap - pel - - les? Les heu - - res pas -

Larghetto

p subito

E

- hin das Le - - ben Wie ein zaub'risch Traum es - - we - ben.
 - saient pour nous ain - si que dans un con - te de fé - es!

CHOP.

O un - - sag - ba - - re Won - - - ne!..... Wie sie da -
 Sou - ve - - nirs pleins de char - - mes!..... El - le ve -

C

- her - - - kam, die Ge - - lieb - - - te, die Sü - - - sse,
 - nait..... cet - teen - fant a - do - ré - - - e,

An... des See-es Ge - sta - - de..... Im Abend-schei - ne.
 sur... les ri-ves du lac..... à la nuit clo - se,

The first system consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5, then a half note E5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

Opp.
 Rauschendauf ih - rem Pfa - - de Trieb ko - send Laub der
 Et la na - ture en - tiè - - re S'é - clai - rait d'un

sempre pp

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

allarg. a piacere
 Wind um ih - .. re Fü - - - sse!..... Wie das A - bendrot
 jour nouveau pour moi!..... La lumiè - re argen -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

stra - - - lend al - les ver - - schön - - - te! Und wie sie dann
 - té - - - e de l'as - tre noc - tur - - - ne Sur tou - - tes les

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

C
 lausch-te, als zit-ternd das Ge-bet, Das An-ge-lus
 cho-ses ré-pand sa ré-ve-ri-e, L'An-ge-lus

C
 lei-se durch die Lüf-te tön-te, wie sie den Blick er-
 son-ne, El-le s'a-ge-nouil-le; El-le fait sa pri-

f p

C
 -he-bend, zu Ma-ri-a ge-flecht
 -è-re elle in-vo-que Mu-ri-e!

ELIO

Und die
 Et

p

E

Mü - - len, die him - mel wärts - stie - - - gen,
les grands mou - lins si - len - cieux.....

CHOP.

E

Mond - stra - len
A - lors sa -

Wie die Flü - - gel sie hän - - gen - las - send schwie - - gen.
Re - pliaient triste - ment leurs mai - gres ai - - les

C

auf der Rei - se. Küs - sendieSchlaf - fen - den
voix si pu - re Mon - tait dans l'es -

E

Sie ziehmit gold' nem Klan - - - ge
Tan - dis que dans l'es - pa - - - ce

O
 lei - - - se Die Sternleinwandern, Ei - - nes nach dem
 - pa - - - ce *Tandis que sou-riaient* les e - -

E
 Auf ih - rem Wel - - ten - - gan - ge
Montait sa dou - - ce voix.....

f appassionato *cres.*

C
 an - - - dern!
 - toi - - - les!

E
 Horch, du Gu - - ter, o hö - - - re! Stel - la singt
Fritz, mon Fritz é - cou - - - te! *Stel - la pour*

con forza *Quasi adagio.*

STELLA.
 Ich bin dei - - - ne Stel - la, die zu 'dir kommt ganz um -
Seule et tris - - - te j'er - re sur ces bel - - - les.....

E
 ih - re Lie - - - der Dir jetzt wie - - der!
toi re - chan - - - te une autre fois.....

pp Sost.^{to} assai

s
 - wallt noch in-mer Von dem Duf - - - te der Hei - - - .
 ri - - ves *Quelque coin du ciel dans les on - des se re - flè - -*

s
 - mat und so ganz heim - - - lich,
 - te *Oui, je t'ap - por - - - te*

CHOP.
 Du bist's Du bist's! Ich füh - - - le
C'est toi! C'est toi! Toujours fi -

s
 Ein Traurn im
un sou - - ve - -

o
 wie - - der Den Hauch der schö - - - nen Ju - - - gend
 - - - de - - - te *Com - pa - - - gne de mes jeu - - - nes*

s
Mor - - - gen - - - schim - mer!
- nir fi - - - de - le.

o
Die Sel - - - bensind wir noch im - mer! Un - se - re
ans! nous som - mes re - stés les mê - mes! Comme autre -

s
Ja, ich bin Stel - - la und
Je suis ta Stel - - la Je

c
See - - le kehrt wie - - der zu ih - rem trau - - ten Hei - - me,
- fois tu mets ta chère main dans la mien - ne

s
komm' zu dir! Bin
viens à toi! Oui,

c
O, lass uns ziehn In dem Glan - - - ze. der
Et nous par - - tons sur les ai - - - les du

Largamente prima poi string.

S
Stel - - la und kom - - me zu dir!.....
Stel - - la fi - - dè - - le tou - jours!

C
Trau - - me! O kom - - me zu mir!.....
rê - - ve... Tu m'ai - - mes, je t'ai - me!

Largamente prima poi string.

tr
rit. assai
cres.
ff

(Chopin wirft sich in Stella's Arme, die ihm liebevoll entgegen eilt. Dann fällt er kraftlos zurück)
(Chopin se jette dans les bras de Stella qui le retient tendrement. Puis il retombe sans forces.)
cres. e string.....

ff allargando

(mit erlöschender Stimme)
(d'une voix presque éteinte)

CHOP.

dim *rit*

p

Kommt, zu
Là... ve.

- ben! (Chopin bezeichnet Elio ein Kästchen, das auf einem Nebentische steht. Elio reicht es ihm, Chopin öffnet es und legt
 (Chopin désigne à Elie un coffret posé sur une table voisine. Elie le lui apporte. Chopin l'ouvre et touche

pp
pp
dim.....e.....

feierlich seine Hand auf die darin enthaltene Erde)
religieusement la terre qu'il contient.)

Sost.^o assai.

rit assai.....

pp

Dies An - den - ken hier, so hei - lig..... Aus der fer - nen
Voi - ci la re - li - que de ma pa -

p

Hei - - mat, das stets..... bei mir ich
 - tri - - e... *Par-tout je l'ai gar -*

barg,.....
- dé - - e...

Soll man mir le - gen in dem
Pour qu'on la po - se sur ma

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef and contains the lyrics 'barg,.....' and '- dé - - e...'. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a melody with triplets in the right hand and a bass line with triplets in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano).

Sarg!..... Die - - se Schol - - - - le, vom
tom - - be. C'est mon pè - - - - re, qui

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics 'Sarg!.....' and 'tom - - be. C'est mon pè - - - - re, qui'. The piano accompaniment continues with triplets in both hands. The key signature remains two flats, and the time signature is 4/4. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano).

Va - - - ter einst em - - pfan - - - - gen, als er zu -
m'a don - né cet - te ter - - - - re cet - - te

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics 'Va - - - ter einst em - - pfan - - - - gen, als er zu -' and 'm'a don - né cet - te ter - - - - re cet - - te'. The piano accompaniment continues with triplets in both hands. The key signature remains two flats, and the time signature is 4/4.

- letzt von uns ge - - gan - - - gen,.....
ter - - - re..... bé - - ni - - - e.....

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics '- letzt von uns ge - - gan - - - gen,.....' and 'ter - - - re..... bé - - ni - - - e.....'. The piano accompaniment continues with triplets in both hands. The key signature remains two flats, and the time signature is 4/4.

Stel - - la mit dei - nen Hän - - - den.....
 Stel - la prends la toi mé - - - me.....

Du sollst mir's schwö - - - - - ren.....
 je t'en con - ju - - - - - re.....

STELLA

Ich will dir's schwören!
 Je te le ju - re.....

Wirst meinem Grab du sie spen - - den.....
 et mets la sur ma tom - - be.....

Welch Schluchzen muss ich hö - ren ?
Pourquoi verser des larmes ?

Ieh
 Je

stretto

rit. assai

Andante

bin ja ei - - ne Blu - - - me,..... Der letz - ter
suis la fleur qui ex - hu - - - le le par - -

Andante

p

Duft entschwe - bet,..... Die auf dem Stiel be - - bet, Sich nei - - get und
- fum su - prê - me,..... qui sur sa ti - ge se re - pli - - e, et

stirbt.
meurt.

Blü - ten im Win - - de
Tout est fi - ni pour

zwischen Reif und Sonne. Oh welcher Friede, welches
elle i - - ci - - bas Oh, quel - le paix! Que de lu -

Licht in der Seele Doch, wer
- mière en mon â - me! Qui m'ap -

ruft mich? Wohl Stimmen des Himmels von fern! Ich bin's, ich
- pel - - le? Les voix très loin - tai - - nes du ciel! Et je m'é -

komme! Ueber die rätselhaft dunkle Schwelle Des Lebens, den
lan ce, Et je fran - chis ton seuil, Mys - tère profond, fa -

Tod! Schon glänzt der Him - mel
 - tal ah! Oui, je pe - nè - tre

rit. *pp*

ew' - ger Wahr - heit mir hei - le!
 dans l'é - ter - nel em - pi - re du Vrai!

Schon leuchtet mir der Un - sterb - lich - keit Mor - gen -
 Pour moi se - lè - ve l'au - ro - re im - mor -

f

(fällt rücklings auf den Lehnstuhl nieder, mit der Hand auf das geschlossene Fenster weisend, als ob Luft und Licht begehre.
 Elie schlägt Läden und Fensterflügel weit zurück. Die aufgehende Sonne erfüllt das Zimmer mit ihrem heiteren Scheine.)
 (Il tombe à la renverse sur le fauteuil, en montrant la fenêtre encore fermée, et demandant l'air qui lui manque.
 Elie ouvre la fenêtre, et le soleil levant anime la chambre de sa clarté joyeuse.)
a piac.

-rot!
 - tel - le

leggeriss.

rit. assai

Largo

STELLA
Licht !..... ja, Licht !..... Das Er - den -
Au - - be, lu - miè - - re !..... L'ombre du

ELIO
Licht !..... ja Licht !.....
Au - - be, lumie - - - -

SOP. I. *p*
Das Er - - den dun - - kel Ent - wei - - chet ! Im Licht - ge - -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumie - - re,

SOP. II. *p*
Das Er - - den dun - - kel Ent - wei - - chet ! Im Licht - ge - -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumie - - re,

CHOEUR
CONT. I. *p*
Das Er - - den dun - - kel Ent - wei - - chet ! Im Licht - ge - -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumie - - re,

CONT. II. *p*
Das Er - - den dun - - kel Ent - wei - - chet ! Im Licht - ge - -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumie - - re,

TEN.
Das Er - - den dun - - kel Ent - wei - - chet ! Im Licht - ge - -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumie - - re,

BASS.

Largo

p armonioso

S
 - dun - - kel Entwei - - chet In e - - wi - - gem
temps est vaincu - - e Le ciel..... te

E
 Das Er - den - dun - - kel ent - wei - - - chet !
- re, du temps tu chas - - ses les om - - - bres.....

- fun - - kel Er - stralt dein Kunst - ruhm, O Cho - - pin! Heil
L'om - bre du temps s'ef - - fa - - ce, Chopin..... pour

- fun - - kel Er - stralt dein Kunst - ruhm, O Cho - - pin! Heil
L'om - bre du temps s'ef - - fa - - ce, Chopin..... pour

- fun - - kel Er - stralt dein Kunst - ruhm, O Cho - - pin! Heil
L'om - bre du temps s'ef - - fa - - ce, Chopin..... pour

- fun - - kel Er - stralt dein Kunst - ruhm, O Cho - - pin! Heil
L'om - bre du temps s'ef - - fa - - ce, Chopin..... pour

- fun - - kel Er - stralt dein Kunst - ruhm, O Cho - - pin! Heil
L'om - bre du temps s'ef - - fa - - ce, Chopin..... pour

S
Licht - ge - - fun - - - kel Er - stral dein
don - - ne - - - ra ses clar - tés su -

E
In e - - wi - - gem Licht - ge - - fun - -
Le ciel dis - si - - pe l'om - -

dir. Licht oh - - ne
toi. Le ciel te

dir. Licht oh - - ne
toi. Le ciel te

dir. Licht oh - - ne En - - de
toi. Cho - pin, le ciel te

dir. Licht oh - - ne En - - de strömt auf
toi. Le ciel te don - - ne - - ra Cho -

TEN.I. *p* Licht oh - - ne En - - de strömt auf dich her -
L'om - bre du temps s'ef - face en - - fin! à

TEN.II. *p* Licht oh - - ne En - - de strömt auf dich her -
L'om - bre du temps s'ef - face en - - fin! à

BASS.I. *p* Licht oh - - ne En - - de strömt auf dich her -
L'om - bre du temps s'ef - face en - - fin! à

BASS.II. *p* Licht oh - - ne En - - de strömt auf dich her -
L'om - bre du temps s'ef - face en - - fin! à

p *cres. poco. a poco*

Kunst - - - - - ruhm Heil dir o, Cho - - - - - pin
 - bli - - - - - mes à toi Chopin!.....

- - - - - kel stralst du! Heil dir!.....
 - - - - - bre Chopin, pour toi!.....

Eu - - - - - de strömt auf dich her-nie - - - - - der, Dir
 don - - - - - ne ses clar - - - - - tés su-bli - - - - - mes! Et

Eu - - - - - de strömt auf dich her-nie - - - - - der, Dir
 don - - - - - ne ses clar - - - - - tés su-bli - - - - - mes! Et

strömt auf dich auf dich her-nie - - - - - der, Dir
 don - - - - - ne ses clar - - - - - tés su-bli - - - - - mes! Et

Dich strömt auf dich her-nie - - - - - der, Dir
 pin ses clar - - - - - tés su-bli - - - - - mes! Et

nie - - - - - der, am dich her-nie - - - - - der, Dir
 toi les clar - - - - - tés su-bli - - - - - mes! Et

nie - - - - - der, auf dich her-nie - - - - - der, Dir
 toi les clar - - - - - tés su-bli - - - - - mes! Et

nie - - - - - der, auf dich her-nie - - - - - der, Dir
 toi les clar - - - - - tés su-bli - - - - - mes! Et

nie - - - - - der, auf dich her-nie - - - - - der, Dir
 toi les clar - - - - - tés su-bli - - - - - mes! Et

cres. *dim.*

3 3 3 3 *f* 3 3 3 3

S
E

Dir singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
Et no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

Dir singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
Et no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

singt der Men - schen-geist zahl - lo - se Lie - der
no - tre cœur fré-mit a - vec mille au - tres

pp *cres.*

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M Orefice, Giacomo
1503 [Chopin. Piano-vocal
064053 score. French & German]

Music

